

**Hong Kong Panel Study of Social Dynamics (HKPSSD) -**

**- Wave 2 Supplement (Poverty) study**

**Screener 住戶過濾問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  **開始時間**  (in 24 hour)  (24小時制) |  | **Time ended**  **結束時間**  (in 24 hour)  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意：**   1. Please ensure the address of the household being interviewed is correct.   請確認要訪問的單位住址正確。   1. If domestic helper answers the door, enumerator please invite a household member to come over and start the interview.   如果應門是家庭傭工，訪員需請這戶的成員過來，然後開始訪問。 |

**Read out:** Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [Enumerator’s name, show staff card]. I am an enumerator of the Center for Applied Social and Economic Research of HKUST. We are conducting a survey called “Hong Kong Panel Study of Social Dynamics” and have sent an invitation letter to you and your family [Show the invitation letter if necessary]. Your voluntary participation and valuable opinions are very helpful to the research. All the information provided will be kept strictly confidential and only be used for academic research. No promotion/ sale of product or services is involved. All data collected will be used for compiling aggregate statistics. Thank you very much for your help.

**訪員讀出：**您好，我是科大（香港科技大學）應用社會經濟研究中心的訪問員，我叫(訪員姓名，出示訪員職員證)，我們正進行一項「香港社會動態追蹤調查」研究，前排寄過邀請信到府上【需要時出示邀請信】。您的自願參與和寶貴意見對這項研究有好大的幫助。您提供的資料會絕對保密，只供學術研究之用，絕不涉及任何產品或服務推銷。搜集所得數據只作綜合分析用途。請問…

**SCR1.** Do you live in this quarter? 請問您是否住在這個單位？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => Skip to 跳至SCR2 |
| 5. No 否 | => Continue 續問 SCR1\_1 |

**SCR1\_1.** Does anyone live here? 請問是否有人住在這裡？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | **Read out:** Please ask a member who lives in this quarter to come over. Thank you very much!  **訪員讀出：**麻煩你請住喺呢個單位嘅人過來，好嗎？  => Continue 續問 SCR2 |
| 5. No 否 | **Read out:** Thank you! Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！拜拜！  => Terminate the interview. Record [2002] in contact result.  結束訪問，並於聯繫紀錄填上 [2002] 。 |

**SCR2.** Can you tell me how many households are living in this quarter?

請問你這個單位共住了幾多伙？

**MUST read out: Household is a socio-economic unit consisting of individuals who share meals in the living quarters. Persons who make common provisions for essentials for living inside a unit of quarters are regarded as members of the same household. It is not necessary that they are relatives. Co-tenant is not regarded as a household.**

**訪員必須讀出：一伙人是指一群住在一起及分享生活所需（如膳食、日常開支）的人士，他們之間不一定有親戚關係。因此，自己單獨安排生活所需的個別人士亦視作一伙。合租不算一伙。**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ household(s) 伙

**SCR3.** Are you a member of this household/ any households living here?

請問你是否這一伙／任何一伙的成員？

**Note to Enumerator:** Domestic helper is not counted as a household member.

**訪員注意：**不包括傭人

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 |  |
| 5. No否 | **Read out:** Please ask them to come over.  **訪員讀出：**麻煩你請他們過來，好嗎？ |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** In SCR2, if two or more households are living in the quarter, please ask each household for SCR4 to SCR10 repeatedly (questions should be answered by member(s) of the respective household). All answers should be recorded in Table T0.  **訪員注意：**SCR2題，如住戶內有多於一伙家庭，請對每伙循環問SCR4至SCR10 (必須由該伙的成員回答)，把答案填寫在**表T0**。 |

**Table T0**

**表T0**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **SCR0**  **House-hold No.**  伙數 | **SCR4**  **No. of co-residing members**  同住人數 | **SCR5**  **Sur-name**  姓氏 | **SCR6**  **Ethnic Chi.**  華人 | **SCR7**  **Family members aged 15 or above**  15歲或  以上  家庭成員 | **SCR8**  **Speak Cantonese/ Putonghua**  講廣東話/  普通話 | **SCR9**  **Other Chi. Dialects**  其他中國方言 | **SCR9**  **Remarks (Other Chi. Dialects)**  其他方言備註 | **SCR10**  **Co-residing 3 months or above**  居港3個月或以上 |
| #1  第1伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #2  第2伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #3  第3伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #4  第4伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #5  第5伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #6  第6伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #7  第7伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #8  第8伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #9  第9伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #10  第10伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |

**SCR4.** How many people (including the domestic helper) in total are co-residing in this household? 請問你這一伙一共同住了多少人（包括傭人）？

**MUST read out: Co-residing means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.**

**訪員必須讀出：同住是指在過去6個月內累積一起住的時間達3個月或以上，或者未來6個月打算一起住3個月或以上。**

**SCR5.** The surname of this household is? 請問這伙人姓甚麼的？

**SCR6.** Are there any ethnic Chinese in this household? 請問你這一伙有沒有華人？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | => Continue 續問 SCR7 |
| 5. No 沒有 | **Read out:** Thank you! We would like to interview an ethnic Chinese. We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye! **訪員讀出：**唔該晒！我地今次需要訪問華人。希望下次有機會再訪問你，拜拜！。  => Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪問，並於聯繫紀錄填上 [7006] 。 |

**SCR7.** Does any of your household members (including ethnic Chinese) aged 15 or above?

請問（這伙華人）當中有沒有15歲或以上的家庭成員？

**MUST read out: Domestic helper is not counted as a household member.**

**訪員必須讀出：家庭成員不包括傭人。**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | => Continue 續問 SCR8 |
| 5. No 沒有 | **Read out:** Thank you! We would like to interview those aged 15 or above. We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye! **訪員讀出：**唔該晒！我地今次需要訪問15歲或以上嘅人。希望下次有機會再訪問你，拜拜！  => Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪問，並於聯繫紀錄填上 [7006]。 |

**SCR8.** For household members who are ethnic Chinese aged 15 or above, do any of them speak Cantonese or Putonghua?

請問（在15歲以上的華人家庭成員）當中有沒有人會講廣東話或普通話？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | => Skip to 跳至 SCR10 |
| 5. No 沒有 | => Continue 續問 SCR9 |

**SCR9.** How about other Chinese dialects?

請問（在15歲以上的華人家庭成員）當中有沒有人會講中國其他方言？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | Please specify　請列明： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  => Continue 續問 SCR10 |
| 5. No 沒有 | **Read out:** Thank you! We would like to interview those who can speak Chinese (including Putonghua and all Chinese dialects). We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！我地今次需要訪問會講廣東話、普通話或其他方言嘅人。希望下次有機會再訪問你，拜拜！  =>Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪問，並於聯繫紀錄填上 [7006] 。 |

**SCR10.** Can you tell me any of the household members (who is/ are qualified with the above criteria) who has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months?

請問（符合以上條件的家庭成員）當中有沒有人在過往6個月內在香港累積住滿3個月或以上，或未來6個月內打算在香港居住3個月或以上？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | => Skip to next household. If have asked all households, please continue SCR11. 跳至下一伙；如已問及所有伙數，則跳至SCR11抽樣結果。 |
| 5. No 沒有 | **Read out:** Thank you! We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！ 唔好意思，你地唔係我地今次調查的對象。希望下次有機會再訪問你，拜拜！  =>Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪問，並於聯繫紀錄填上 [7006] 。 |

**SCR11.** Sampling result 抽樣結果

**Note to Enumerator:** The system has randomly selected the household below to be interviewed. Please enter “1” to continue the Family Questionnaire.

**訪員注意：**系統已隨機抽取以下家庭進行訪問，請按“1”繼續家庭問卷

**Surname 姓氏：**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**No. of members co-residing in the household 同住人數：**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Family家庭問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  **開始時間**  (in 24 hour)  (24小時制) |  | **Time ended**  **結束時間**  (in 24 hour)  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to Enumerator:** Before the start of Family Questionnaire, please confirm with the respondent to ensure fulfilling all the criteria below:  **訪員注意：**開始家庭問卷之前，要確認受訪者符合下面所有條件。   1. Aged 18 or above; 年齡爲18歲或以上； 2. is a co-residing household member; 是位同住家庭成員；   “Co-residing” means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.  「同住」指過去6個月內累積住滿3個月或未來6個月會在這家住滿3個月或以上，「家庭成員」指成員與該家庭有血緣、婚姻、領養、收養、上契、過繼、同居關係的人。   1. Relatively familiar with the family situation; 比較熟悉家庭情况； 2. This questionnaire only allows aged 18 or above co-residing household members to answer. 此問卷允許其他18歲或以上的同住家庭成員參與回答。 |

**Family Information 家庭基本信息**

**F1. Read out:** To ensure the interview quality, it will be recorded for quality check (all of the information is kept strictly confidential):

**訪員讀出：**為了確保訪問的質量，訪問會被錄音作複查(內容是絕對保密)。

**Note to Enumerator:** When entering the interview system, recording will be started automatically. Enumerator must acquire consent from the respondent. Otherwise, please turn off the recording system.

**訪員注意：**當進入訪問系統時，錄音會自動啟動，因此，必須取得受訪者的同意，否則請關閉錄音系統。

1. Agree 同意 5. Disagree 不同意

**H1.** Does your household hire any live-in foreign domestic helper? 您家有沒有聘用住家外傭？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 |

**H2.** Does your household hire any full-time/ part-time local domestic helper?

您家有沒有聘用鐘點工／家務助理？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 |

**H3.** What is the type of your quarter? **[Enumerator reads out the quarter type recorded in the contact result and confirms with the respondent]**

您家屋宇單位類型是？**[訪員讀出住戶聯繫紀錄上屋宇單位類型與受訪者確認 ]**

|  |
| --- |
| 1. Quarters in Housing Authority/ Housing Society Rental Flats 房屋委員會／房屋協會公營租住房屋 |
| 2. Rental quarters in Housing Authority Tenants Purchase Scheme (TPS)/ Buy-or-Rent Option (BRO) blocks 房屋委員會公營租住房屋（租者置其屋計劃／可租可買計劃） |
| 31. Sold quarters in Housing Authority Tenants Purchase Scheme (TPS)/ Buy-or-Rent Option (BRO) blocks (Open Market Flats) 房屋委員會公營出售房屋（租者置其屋計劃／可租可買計劃，可在公開市場買賣） |
| 32. Sold quarters in Housing Authority Tenants Purchase Scheme (TPS)/ Buy-or-Rent Option (BRO) blocks excluding Open Market Flats房屋委員會公營出售房屋（租者置其屋計劃／可租可買計劃，不可在公開市場買賣） |
| 4. Subsidized Sale Flats in Housing Authority/ Housing Society excluding Open Market Flats  房屋委員會／房屋協會資助出售單位（不可在公開巿場買賣） |
| 5. Subsidized Sale Flats in Housing Authority/ Housing Society (Open Market Flats) 房屋委員會／房屋協會資助出售單位（可在公開巿場買賣） |
| 6. Quarters in Private Residential Blocks 私人住宅單位 |
| 7. Modern Village Houses, Villas, Bungalows\*, Simple Stone Structures and Traditional Village Houses (**\*Term description:** Bungalows refer to individual houses of one-story)  新型村屋、別墅、平房\*、簡單石屋、傳統村屋（**\*名詞解釋：**平房指的是一層獨立的房屋） |
| 8. Staff, Student Quarters 員工、學生宿舍 |
| 9. Temporary housing 臨時房屋 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**H4\_1.** Did your household apply for the Home Ownership Scheme of the Housing Authority? 您家有沒有參加過香港房屋委員會「居者有其屋計劃」抽籤？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. 沒有 => Skip to 跳至 H5 |
| 998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至 H5 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**H4\_2.** Which year did your household apply for the Home Ownership Scheme of the Housing Authority? 您家哪一年參加香港房屋委員會「居者有其屋計劃」抽籤？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 999. Can’t remember 不記得

**H4\_3.** Which application form did your household use, Green Form or White Form?

是用綠表、還是白表申請？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Green Form 綠表 | 5. White Form 白表 |
| 998. Refused 拒答 |  |
| 999. Don’t know 不知道 |  |

**H4\_4.** Was your household successfully elected in the ballot? 您有沒有抽中？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. 沒有 => Skip to 跳至 H5 |
| 998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至 H5 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**H4\_5.** Did your household buy the flat at that time? 請問您當時有否購買居屋？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. 沒有 => Skip to 跳至 H5 |
| 998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至 H5 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**H4\_6.** So, when did you move into the flat? 那，請問您家哪一年搬入當時購買的居屋？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 999. Can’t remember 不記得

**H5.** Type of accommodation of your household 你家居住空間：

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Whole Quarter 整個單位 | 2. Rooms / cubicles 房間／板間房 |
| 3. Cocklofts 閣樓 | 4. Bedspaces 床位 |

**H6.** Gross Floor Area of the whole quarter: 整個單位的建築面積是

**Note to Enumerator:** Here refers to the whole quarter even it is a co-tenant.

**訪員注意：**如果合租，不單指你自己租的，而是整個單位。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ft2 平方呎 => Skip to 跳至H7

999. Don’t know 不知道 => Continue 續問H6a

**H6a.** Saleable Area of the whole quarter 整個單位的實用面積是

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ft2 平方呎 999. Don’t know 不知道

**H7.** How many rooms (excluding kitchen and bathroom/ toilet) are there in your quarter now? 請問你整個單位現在有多少間房（不包括廚房、洗手間）？

**Note to Enumerator:** Here refers to the whole quarter even it is a co-tenant.

**訪員注意：**如果合租，不單指你自己租的，而是整個單位

\_\_\_\_\_\_\_\_room(s) 間

**HKU\_1.** How satisfied are you with your current quarter? 您是否滿意您目前的居所？

|  |
| --- |
| 1. Very satisfied 非常滿意 |
| 2. Satisfied 滿意 |
| 3. Neither satisfied nor dissatisfied 一般 |
| 4. Dissatisfied 不滿意 |
| 5. Very dissatisfied 非常不滿意 |

**H8.** When did you move into your current quarter? 您家是哪年遷入現在住所的？

**Note to Enumerator:** If respondent answers before 1940, please record 1940.

**訪員注意：**若受訪者回答1940年之前，則直接填寫1940。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 999. Can’t remember 不記得

**H9.** How many members in total are co-residing in your household (including the domestic helper)? 家中一共同住了多少人（包括傭人）？

**MUST read out: Co-residing** means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.

**訪員必須讀出：同住**是指在過去6個月內累積一起住的時間達3個月或以上，或者未來6個月內打算一起住3個月或以上。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ person(s) 人

**Below, I would like to ask you some questions about the members co-residing here.**

**下面我想了解一下住在這裡的人的一些簡單情況。**

**Note to Enumerator: Enumerator should ask the respondent of the Family questionnaire about each co-residing family member from A1 to A7 repeatedly.**

**訪員注意：請向家庭問卷的受訪者就每位同住家庭成員逐一問A1至A7。**

**Table T1：List of co-residing family members**

**表T1：同住家庭成員表**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **A1.**  Name  姓名 | **A2.**  Year of birth  出生年份 | **A2a.**  Age  年齡 | **A3.**  Sex  性別 | **A4.**  Current marital status  現在婚姻狀況 | **A5.**  Highest education completed  最高學歷\* | **A6.**  Economic activity status  經濟活動身份 | **A7.**  Co-residing family member  同住家庭成員 | **A8.**  Member ID (3-digit)  成員編號  (3位數) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**A1. What is your name? 請問你的全名是什麼？**

**Note to Enumerator: Please ask respondent to provide a name which can be identifiable from other household members (e.g. full name/ nickname/ English name).**

**訪員注意**：請受訪者提供可識別個別家庭成員的姓名 (例如：全名/ 暱稱/ 英文名)。

**A2.** In which year, were you/ was [Respondent name] born? (Year of birth refers to the actual one instead of the one shown in the ID card)

請問受訪者姓名的出生年份？（真實出生年份，不一定是身份證上的出生年份）

**Note to Enumerator:** Respondent’s age is an important screening criterion to decide which type of questionnaire to be answered. Enumerator MUST record the year of birth correctly.

**訪員注意**：請務必正確填寫出生年份，因為年齡問題涉及到後面受訪者需要回答的問卷類型，請務必正確填寫該項或年齡中之一項。

**A2a. How old are you/ is [Respondent name]? 受訪者姓名的年齡？**

**Note to Enumerator: Respondent’s age is an important screening criterion to decide which type of questionnaire to be answered. Enumerator MUST record the year of birth correctly.**

**訪員注意**：請務必正確填寫年齡，因為年齡問題涉及到後面受訪者需要回答的問卷類型，請務必正確填寫該項或出生年份中之一項。

**A3.** Sex of [Respondent name] **受訪者姓名**的性別是？

**Note to Enumerator:** It is not necessary to ask A3 if enumerator can make the judgment through observation.

**訪員注意**：如透過觀察可以判斷受訪者性別，可以不問。

1. Male 男 5. Female 女

**A4.** Current marital status of [Respondent name] **受訪者姓名現在的婚姻狀況是？**

**Note to Enumerator:** If the respondent was “Divorced” or “Widowed” but now cohabit with someone, please record as code 2 “Cohabitation”. If the respondent has got married again, please record as code 3 “Now married”.

**訪員注意：**若經歷「離婚」或「喪偶」，但現在「同居」，請填碼2「同居」。若現在為「再婚」，請填碼3「已婚」。

1. Never married 從未結婚 2. Cohabitation 同居 3. Now married 已婚

4. Separated 分居 5. Divorced 離婚 6. Widowed 喪偶

**A5. [Showcard 1]** [Respondent name] / Your highest education level completed?

**《出示卡片1》**受訪者姓名已完成的最高學歷是？

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) | 無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times | 私塾 |
| 2. Primary | 小學 |
| 3. Secondary 3/ Lower Secondary | 中三／初中 |
| 4. Secondary 5/ Upper SecoSndary | 中五／高中 |
| 5. Sixth Form | 預科 |
| 6. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) | 職業高中／中專／中技 |
| 7. Post-Secondary (non-degree)/ College/ Community College | 非學位專上教育／大專／社區學院 |
| 8. First degree | 大學（本科） |
| 9. Master degree | 碩士 |
| 10. Doctor degree | 博士 |
| 997. Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**A6. [Showcard 2]** [Respondent name] / Your Economic Activity Status?

**《出示卡片2》**受訪者姓名的經濟活動身份是？

|  |
| --- |
| 1. Employer 僱主 |
| 2. Employee 僱員 |
| 3. Self-employment (Hawker) 自僱人士（小販） |
| 4. Self-employment (others) 自僱人士（其他） |
| 5. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 |
| 6. Unemployed person 失業人口 |
| 7. Home-maker 料理家務者 |
| 8. Student 學生 |
| 9. Retired person 退休人士 |
| 10. Person of independent means 經濟自給者 |
| 11. Other inactive person 其他非從事經濟活動身份 |

**A7. Is [Respondent name] a co-residing family member\*? 受訪者姓名是否同住家庭成員？**

**\*MUST read out:** Family members refer to people who have blood, marriage, adoption, cohabitation relationship with the household. “Co-residing” means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.

**訪員必須讀出：**“家庭成員”指與該家庭有血緣、婚姻、領養、收養、上契、過繼、同居關係的人。“同住”是指在過去6個月內累積一起住的時間達3個月或以上，或者未來6個月內打算一起住3個月或以上。

**Note:** For co-residing non-family members (e.g. domestic helper), please record code 5 “No”.

**注意：**同住的非家庭成員（例如傭人）中應該選擇「5. 否」。

1. Yes 是 5. No 否

**A8.** Member’s ID (3-digit) 成員編號 (3位數)

|  |
| --- |
| **1. Co-residing family member (A7 code 1): Start from 101 and so on**  **同住家庭成員 (A7碼1)：**以1字開頭，由101開始，101,102,103…如此類推  **2.** **Co-residing non-family member (A7 code 5): Start from 301 and so on**  **同住非家庭成員 (A7碼5)：**以3字開頭，由301開始，301,302,303…如此類推 |

**Note to Enumerator:** In Table T1, if A7 coded 1 “Co-residing family member”, enumerator should ask the main respondent of the Family questionnaire about linear relatives of each co-residing family member for B3 to B11 repeatedly.

**訪員注意：**按表T1紀錄的同住家庭成員 (A7碼1) 循環問B3至B11題。

**Table T2: List of lineal relatives of family members**

**表T2：家庭成員直繫親屬關係表**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | If the lineal relative is deceased, please record code “888”.  如果受訪者的父母親或孩子已去世，選碼888。  If the member has no children, please record code “111” in the column of “Child 1/ 2/ 3/ 4/ 5/ 6”.  如果受訪者沒有孩子，請於 “孩1/2/3/4/5/6” 選碼111。 | | | | | | | | |
| **B1.**  **ID**  成員  編號 | **B2.**  **Name**  成員姓名 | **B3.**  **Father**  父親 | **B4.**  **Mother**  母親 | **B5.**  **Spouse/ Cohabit-ant**  配偶/  同居伴侶 | **B6.**  **Child 1**  孩1 | **B7.**  **Child 2**  孩2 | **B8.**  **Child 3**  孩3 | **B9.**  **Child 4**  孩4 | **B10.**  **Child 5**  孩5 | **B11.**  **Child 6**  孩6 |
| 101 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 102 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 103 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 104 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 105 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 106 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 107 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 108 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 109 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 110 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**B1. Member’s ID 成員編號**

**B2. Member’s name 成員姓名**

**B3. Can you tell me the name of [Respondent name]’s father?** [受訪者姓名] 的父親是？

**B4. And [Respondent name]’s mother is…** [受訪者姓名] 的母親是？

**B5 only asks A4 coded 2 or 3, others skip to B6**

**B5只問A4碼2或3，其他跳至B6**

**B5. What is the name of [Respondent name]’s spouse?** [受訪者姓名]的配偶是？

**Note to Enumerator: If the respondent has more than one (legal) spouses, please record the one who is still alive and the last one married with.**

**訪員注意：**若受訪者有多個（合法）配偶，請選擇仍然健在及最後結婚那位作為其配偶。

**B6 - B11. First/ Second/ Third/ Fourth… child of [Respondent name] is:**

[受訪者姓名]的第一／二／三／四…個孩子是？

**Family Information 家庭信息**

In the following section, we would like know some general information about your family.

以下我們想瞭解關於家庭的一般信息。

**H10. [SC]** Who is the head of your household? **[單選]** 您家的戶主是？

**Note to Enumerator:** The head of a household is defined as a person acknowledged as such by other members of the household. This person can be any aged 18 or above male or female member of the household.

**訪員注意：**戶主是指是一個被該夥其他成員認為是戶主的人士。戶主可以是該夥任何年齡18歲或以上的成員，不論男女。

**H11.** Tenure of accommodation of the quarter you are currently living in is:

你現在住所的居住權是：

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Owner-occupier\* (the quarter is owned by the household, household members’ parents, children or other co-residing family/ non-family members)  自置物業\*（包括父母、子女或其他同住及非同住的家庭成員） | => Skip to 跳至 H13 |
| 2. Sole tenant\* 全租戶\*  3. Co-tenant\* 合租戶\*  4. Main tenant\* 二房東\*  5. Sub-tenant\* 三房客\* | => Continue續問H12 |
| 6. Rent free\* 免交租金\* | => Skip to跳至H17 |
| 7. Provided by employer\* 由公司／僱主提供\* |

|  |
| --- |
| **\*Term description 名詞解釋 :**  **Owner-occupier:** A household which owns the quarter it occupies.  **「自置物業」** 是指住戶擁有居住單位的業權。  **Sole tenant:** A household which rents the whole quarter it occupies from someone who lives outside the quarter without sharing it with other household(s) or subletting.  **「全租戶」**是指住戶向居於別處的人士租用整個單位自住，沒有分租，單位內也沒有其他住戶。  **Co-tenant:** Two or more households each of which rents part of a quarter from someone who lives outside the quarter.  **「合租戶」**是指兩個或以上的住戶分別向居於別處的人士租用部分單位居位元。  **Main tenant:** A household which rents the whole quarter it occupies from someone who lives outside the quarter and sublets part of it to other household(s).  **「二房東」**是指住戶向居於別處的人士租用整個單位元，並把部分單位元分租予其他住戶。  **Sub-tenant:** A household which rents part of the quarter from someone who lives in the same quarter. **「三房客」**是指住戶向居於同一單位的人士租用單位的一部分居位。  **Rent free:** A household which occupies an accommodation free, with or without the owner’s permission. This excludes households occupying accommodation provided by employers.  **「免交租金」**是指住戶免費在單位內居住﹝不論是否獲得業主同意，但不包括獲僱主提供居所的住戶﹞  **Provided by employer:** A household which occupies an accommodation provided by the employer of one of the household members. This also includes households occupying quarter leased from employers at a nominal rent. If a household member uses housing allowance given by his employer for renting accommodation, the tenure is not considered as provided by employer.  **「由公司／僱主提供」**是指現居單位為住戶成員的僱主所提供，亦包括以象徵式租金向僱主租用單位的住戶。但獲僱主提供房屋津貼而自行租用地方居住者，則不屬此類別。 |

**H12: Ask H11 coded 2 to 5 問H11 碼2至5**

**H12**. On average, what is the amount of the monthly rent your household paid in HKD?

現在平均每月租金港幣多少錢？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 元

998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**Note to Enumerator:** After H12, skip to H17.

**訪員注意：**回答H12後，跳至H17

**H13.** Is there any mortgage or loan payment of your quarter now? 現在住所有沒有按揭或貸款？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 => Continue 續問H14 | 5. 沒有 => Skip to 跳至 H15 |
| 998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至 H15 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**H14.** On average, how much is the monthly mortgage or loan payment for this quarter?

平均每月供樓港幣多少錢？ HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**H15.** When was your current quarter purchased? 請問你現在住所是哪一年購買的？

**Note to Enumerator:** If respondent answers before 1940, please record 1940.

**訪員注意：**若受訪者回答1940年之前，則直接填寫1940。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 999. Can’t remember 不記得

**H16.** What was the property price of your current quarter at the time purchased?

請問你現在住所當時的購買價格是港幣多少錢？

**Note to Enumerator:** If respondent answers “Don’t know” or “Refused”, probe again and then record the answer. **訪員注意：**如受訪者回答不知道/拒答，需再追問，然後才輸入答案。

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_0,000 (unit: 10 thousands of HK$ 萬元)

998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**H17.** Is your household receiving CSSA (Comprehensive Social Security Assistance) now?

您家現在是否領取綜援﹝綜合社會保障援助﹞？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 => Continue 續問 ADD\_H1 | 5. 沒有 => Skip to 跳至 H22 |
| 998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至 H22 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**ADD\_H1.** How many times have your household received CSSA (including the one you’re receiving now)? If your household has stopped receiving CSSA or switched to receive a different type of allowance, it will be counted as once. For each type of allowance receiving at the same time, it is counted as once too.

包括現在正在領取的綜援，您家一共領取過幾次綜援？請注意，只要綜援在時間上中斷過或在類別上更換過都視爲一次變動，若同時領取不同種類的綜援也另算一次。

**Note to Enumerator:** If respondent answers “Don’t know/ Refused”, please probe to record the answer. For the answer “more than 10 times”, please record as 10 times.

**訪員注意：**如受訪者回答不知道/拒答，需再追問，然後才輸入答案。若受訪者回答10次以上，則直接填寫10次。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_times 次

998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 H22 999. Don’t know 不知道 => Skip to 跳至 H22

Below we would like to know more about CSSA received.

下面我想了解一下這些綜援的具體情況

**Note to Enumerator:** Please ask ADD\_H3 to ADD\_H6 repeatedly for each time of CSSA received.

**訪員注意：**請逐一向受訪者就每次綜援情況問 ADD\_H3 至 ADD\_H6。

**Table CSSA: History of receiving CSSA**

**表CSSA：綜援歷史表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ADD\_H2**  No. of times  次數  **[CAPI]** | **ADD\_H3a**  Date begun (Year)  開始時間（年） | **ADD\_3b**  Date begun (Month)  開始時間（月） | **ADD\_H4a**  Date ended (Year)  結束時間（年） | **ADD\_H4b**  Date ended (Month)  結束時間（月） | **ADD\_H5**  Type of CSSA  綜援類別 | **ADD\_H6**  Total amount  總金額 |
| 1 |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |  |  |

**ADD\_H2.** No. of times receiving CSSA 綜援領取次數

**ADD\_H3.** For the \_\_\_\_\_\_\_ time [Preload no. of times in ADD\_H2] of CSSA received, when did your household start receiving?

第 [加載ADD\_H2的次數] 次綜援是從什麼時候開始領取的？

|  |  |
| --- | --- |
| **ADD\_H3a.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) | 999. Can’t remember 不記得 |
| **ADD\_H3b.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Month 月) | 999. Can’t remember 不記得 |

**ADD\_H4.** So, when did your household stop receiving this CSSA?

那什麼時候結束領取該綜援？

|  |  |
| --- | --- |
| **ADD\_H4a.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) | 999. Can’t remember 不記得 |
| **ADD\_H4b.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Month 月) | 999. Can’t remember 不記得 |

**ADD\_H5.** What is the type of allowance? 該綜援的類別是？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Old Age 年老 | 5. Low Earnings 低收入 |
| 2. Permanent Disability 永久性殘疾 | 6. Unemployment 失業 |
| 3. Ill Health 健康欠佳 | 997. Others, please specify  其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 4. Single Parent 單親 |

**ADD\_H6.** How much in total of CSSA received this time? 該次領取綜援的總金額是港幣多少錢？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 元

998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**H22.** In past 12 months, what were the average total monthly earnings of your household, including earnings of all employments, bonus, commission, rental incomes, interests, regular contribution from other persons, New Year bonus and double pay, but excluding government welfares (including Social Security Allowances (CSSA, Old Age Allowance, Old Age Living Allowance and Disability Allowance), education cash benefits, rent waiver for public housing tenants, and other cash benefits, allowances)?

在過去12月內，您家平均每個月總收入港幣大概有多少？包括所有工作收入、花紅、佣金、租金收入、利息、其他人定期給予的金錢、年尾花紅和雙糧等等，但不包括政府福利（包括社會保障金額（綜援、高齡津貼、長者生活津貼及傷殘津貼），現金教育福利，公屋免租，及其他現金福利、津貼）。

**Note to Enumerator訪員注意:**

(1) Please record the exact amount. Record 100 if less than $100.

記錄具體數額，如少於100元，請輸入100。

(2) If respondent answers “Don’t know” or “Refused”, probe again and then record the answer.

如受訪者回答不知道/拒答，需再追問，然後才輸入答案。

HK$\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 => If respondent answers the exact amount, skip to H22b

如受訪者回答具體數額，跳至H22b

|  |  |
| --- | --- |
| 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 | => Continue 續問H22a |

**H22a.** The estimated range is: 那麽大概的範圍是：

**Note to Enumerator訪員注意**：

(1) Please ask respondent to choose the nearest answer from the options displayed on the netbook’s screen. 把電腦屏幕上的選項展示給受訪者，請受訪者選出最接近的答案。

(2) If respondent answers “Don’t know” or “Refused”, please probe again and then record the answer. 如受訪者回答不知道/拒答，需再追問，然後才輸入答案。

famsizeco=1:

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 31. 2,000-3,599 |
| 32. 3,600-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10. 17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

famsizeco=2:

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 51. 6,000-7,699 |
| 52. 7,700-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

famsizeco=3:

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 71. 10,000-11,499  72. 11,500-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

famsizeco=4:

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 81. 12,500-14,299  82. 14,300-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

famsizeco=5:

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 83. 12,500-14,799  84. 14,800-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

famsizeco=6:

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 91. 15,000-15,799  92. 15,800-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

**H22b.** In past 12 months, what is the total amount of allowances does your family receive from the government in a month on average? This includes social security support (Comprehensive Social Security Assistance Scheme, Old Age Allowance, Old Age Living Allowance and Disability Allowance), education cash subsidy, rent waiver for public housing tenants and other cash subsidies and benefits.

在過去12月內，您家平均每個月來自政府福利的總收入港幣大概有多少？包括社會保障金額（綜援、高齡津貼、長者生活津貼及傷殘津貼），現金教育福利，公屋免租，及其他現金福利、津貼。

**Note to Enumerator 訪員注意：**

(1) Please record the exact amount. Record 100 if less than $100.

記錄具體數額，如少於100元，請輸入100。

(2) If respondent answers “Don’t know” or “Refused”, probe again and then record the answer.

如受訪者回答不知道/拒答，需再追問，然後才輸入答案。

HK$\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 => If respondent answers the exact amount, skip to HH1

如受訪者回答具體數額，跳至HH1

|  |  |
| --- | --- |
| 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 | => Continue 續問H22b\_1 |

**H22b\_1.** The estimated range is 那麽大概的範圍是：

**Note to Enumerator訪員注意**：

(1) Please ask respondent to choose the nearest answer from the options displayed on the netbook’s screen. 把電腦屏幕上的選項展示給受訪者，請受訪者選出最接近的答案。

(2) If respondent answers “Don’t know” or “Refused”, please probe again and then record the answer. 如受訪者回答不知道/拒答，需再追問，然後才輸入答案。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Less than 少於 1,000 | |
| 2. 1,000-1,999 | |
| 3. 2,000-2,999 | |
| 4. 3,000-3,999 | |
| 5. 4,000-4,999 | |
| 6. 5,000-5,999 | |
| 7. 6,000-6,999 | |
| 8. 7,000-7,999 | |
| 9. 8,000-8,999 | |
| 10. 9,000-9,999 | |
| 11. 10,000-11,999 | |
| 12. 12,000-13,999 | |
| 13. 14,000-15,999 | |
| 14. 16,000-17,999 | |
| 15. 18,000-19,999 | |
| 16. 20,000 or above 或以上 | |
| 998. Refused 拒答 | |
| 999. Don’t know 不知道 | |

**Poverty Measurement 其他貧困測量**

**HH1.** Does your household have any paid broadband network service (excluding Internet service by mobile)?

現在您家裏有沒有付費使用寬頻網絡服務（手機上網不計算在內）？

1. Yes 是 5. No 否

**HH2.** Does your household own any private cars? 現在您家裏有沒有私家車？

1. Yes 是 5. No 否

**HH3.** Except the flat your household is currently living, are there any other properties (including flats, business premises, offices etc.)?

現在您家裏除了現時居住的住所外，有沒有其他物業（包括住房，商鋪，寫字樓等）？

**Note to Enumerator:** If respondent answers “Refused”, please probe again and then record the answer.

**訪員注意**：如受訪者拒答，需再追問，然後才輸入答案。

1. Yes 是 5. No 否

998. Refused 拒答

999. Don’t know 不知道

**HH4.** Does your household have any investment in stocks/ funds/ bonds?

現在您家裏是否有投資股票/基金/債券？

**Note to enumerator:** If respondent answers “Refused”, please probe again and then record the answer.

**訪員注意**：如受訪者拒答，需再追問，然後才輸入答案。

1. Yes 是 5. No 否

998. Refused 拒答

999. Don’t know 不知道

**HH5 to HH7: In the past 3 months, the average monthly household expenditure (unit: HK$): 最近三個月家庭平均每個月日常支出（單位：港幣）**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **HK$港幣** |  |
| **HH5.** In the past three months, the average monthly expenditure your household spent on food is  最近三個月，您家平均每月食品消費 |  | 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |
| **HH6.** In the past three months, the average monthly expenditure your household spent on daily necessities is  最近三個月，您家平均每月購買日常用品支出 |  | 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |
| **HH7.** In the past three months, the average monthly expenditure your household spent on transport (including the fee of maintaining your own car) is  最近三個月，您家平均每月交通支出（包括養車費用） |  | 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |

**ADD\_H7.** Did the neighbourhood you live have any of the following problems?

以下這些問題在您居住的地區出現過嗎？

**Note to Enumerator:** Please ask respondent one by one. "Refused" or "Don't know" is not allowed in this entry.

**訪員注意：**訪員逐一詢問下列各項，不允許拒答或不知道。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Yes**  **是** | **No**  **否** |
| **ADD\_H7a.** Noise (e.g. traffic, construction)  噪音（如交通，施工） | 1 | 5 |
| **ADD\_H7b.** Noisy neighbour or party  喧鬧的鄰舍或嘈雜的聯歡會 | 1 | 5 |
| **ADD\_H7c.** Lack of open public space  缺乏開闊的公共空間 | 1 | 5 |
| **ADD\_H7d.** Dropping objects from height  高樓擲物 | 1 | 5 |
| **ADD\_H7e.** Graffiti written upon/ defaced on buildings or walls  大廈或牆上的塗鴉 | 1 | 5 |
| **ADD\_H7f.** Disposing of rubbish or refuse indiscriminately  垃圾或廢物隨地擺放 | 1 | 5 |

**ADD\_H8.** Is your family able to afford a sum of unexpected outgoings and expenses of HK$50,000?

您的家庭可否負擔一筆達五萬港幣、突如其來但必要的支出？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => Skip to 跳至ADD\_H10 |
| 5. No 否 | => Continue 續問 ADD\_H9 |

**ADD\_H9.** If your family is unable to afford, can you borrow money from...?

如果不能負擔的話，能否通過以下途徑借到錢？

**Note to Enumerator:** Please ask respondent one by one. "Refused" or "Don't know" is not allowed in this entry.

**訪員注意：**訪員逐一詢問下列各項，不允許拒答或不知道。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ways of borrowing money 借款途徑** | **Yes**  **是** | **No**  **否** |
| **ADD\_H9a.** Relatives and friends 親戚朋友 | 1 | 5 |
| **ADD\_H9b.** Bank 銀行 | 1 | 5 |
| **ADD\_H9c.** Loan-sharking 高利貸 | 1 | 5 |

Below we would like to know more about the living of your household. Please answer on the basis of your household actual situation.

下面我們想了解一下您家的生活條件狀況，請根據您家的實際情況回答是否擁有或達到下列各項生活條件，如果沒有，是否因為經濟能力。

**Note to Enumerator:** Please ask each of the following. "Refused" or "Don't know" is not allowed in this entry, but some items allow answer of “No Applicable”.

**訪員注意：**訪員逐一詢問下列各項，不允許拒答或不知道，某些項允許不適用。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | **ADD\_H10.**  Do you have the item?  你是否達到  這項生活條件？ | | | | | | **ADD\_H11.**  **If not**, is it because of a lack of means?  **若你沒有，**是否因為經濟能力？ | | | |
| Yes  是 | | No  否 | | Not applicable  不適用 | | Yes  是 | | No  否 | Not applicable  不適用 |
| 1. Have safe living environment without structural dangers.  居住環境安全，沒有結構性的危險 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 2. Have sufficient living space at home, with no need to stay in bed all day.  家裡有活動空間，不用整天「屈」在床上 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 3. Have a bathroom inside a self-contained apartment, with no need to share with other families.  在家裡，不用和其他家庭共用洗手間 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 4. Have at least one window at home.  家裡最少有一個窗口 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 5. Have a television at home.  家裡有電視機 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 6. Have air-conditioner at home for cooling in hot weather.  天氣炎熱時，家裡有冷氣機降溫 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 7. Have a camera in the family.  家庭中有一部照相機 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 8. Have a refrigerator at home.  家裡有雪櫃 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 9. Can have hot shower in cold winter.  天氣寒冷時可以冲熱水涼 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 10. Have leisure and sports facilities in your neighbourhood.  居所附近有康樂體育設施 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 11. Have public place to gather with neighbours and friends in your neighbourhood.  居所附近有可與街坊或朋友聚腳的場所 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
| 12. Have access to convenient public transportation in the neighbourhood.  在居所附近有方便的公共交通服務 | | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | 888 |
|  | **ADD\_H10.**  Do you have the item?  你是否達到  這項生活條件？ | | | | | | **ADD\_H11.**  **If not**, is it because of a lack of means?  **若你沒有，**是否因為經濟能力？ | | | | |
| Yes  是 | | No  否 | | Not applicable  不適用 | | Yes  是 | | No  否 | | Not applicable  不適用 |
| 13. Weak elderly could receive adequate care services if needed.  體弱長者如有需要可以得到照顧服務 | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | | 888 |
| 14. Students can buy reference books and supplementary exercises and etc.  學生能夠購買課外書、補充練習等 | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | | 888 |
| 15. Students have school uniforms of proper size every year.  學生每年有合身的校服穿 | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | | 888 |
| 16. Students have access to computer and Internet at home.  學生可在家中使用電腦及互聯網 | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | | 888 |
| 17. Students can participate in extra-curricular activities.  學生能夠參加課外活動 | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | | 888 |
| 18. Working parents can use child care service when needed.  在職家長如有需要，可使用托兒服務 | 1 | | 5 | | 888 | | 1 | | 5 | | 888 |

**H24. Record by Enumerator:** Who is the main respondent answering the Family questionnaire? **訪員紀錄：家庭問卷主要由誰完成？**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**H25. Record by Enumerator:** Who else have participated in the Family questionnaire? [Here only **allows choosing two other respondents in maximum**.]

**訪員紀錄：[限選兩項]** 還有誰參與了家庭人口問卷回答？

Other respondent 其他回答人 (1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Other respondent其他回答人 (2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Contact 聯絡方式**

**Note to Enumerator:** We ask for respondent’s contact for questionnaire quality check.

**訪員注意：**詢問受訪者聯絡方式是爲了問卷複檢，以確保訪問質量。

**H26a.** Respondent home tel. no. 受訪家庭家居電話： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

888. Not applicable (No home tel. no.) 不適用 (沒有家居電話)

998. Refused 拒答

**H26b.** Mobile number of main respondent 主要受訪者手提電話：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

888. Not applicable (No mobile no.) 不適用 (沒有家居電話)

998. Refused 拒答

**H26c.** Email address of main respondent 主要受訪者電子地址：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

888. Not applicable (No email) 不適用 (沒有電郵)

998. Refused 拒答

**H27. Other contact person其他聯繫人信息**

**Enumerator MUST read out:** Would you please tell me who else can we reach to ask your contact just in case your family members and you may have changed the contact information?

**訪員必須讀出：**以防萬一您和您同住的家人換了電話號碼，請您告訴我一位可以通過他／她找到你們的人的聯繫方式，好嗎？

**H27a.** Name of another contact person其他聯繫人姓名： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**H27b.** Contact (mobile/ email) of another contact person其他聯繫人聯繫方式（手提／電郵）：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Note to Enumerator:** The entry allows the record of telephone number and email address.

**訪員注意：**可輸入電話號碼或電郵地址。

**Individual 個人問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  (in 24 hour)  **開始時間**  (24小時制) |  | **Time ended**  (in 24 hour)  **結束時間**  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to Enumerator:** Continue Individual questionnaire only if a respondent qualifies the following three requirements:  **訪員注意：**回答個人問卷的受訪者必須同時符合三個條件：  (1) **A2a (Table T1 of Family questionnaire):** Respondent must be aged 15 or above;  **家庭問卷表T1內A2a題：**受訪者為15歲或以上；  (2) **A7 (Table T1 of Family questionnaire):** coded 1 “co-residing family member”;  **家庭問卷表T1內A7題：**答案為 “同住家庭成員” (碼1)；  (3) Respondent must speak Chinese, including Putonghua and all Chinese dialects. (If not, enumerators please record [7007] in the contact result.)  受訪者必須會講廣東話或普通話或其他中國方言（如否，訪員於聯繫紀錄請填上[7007]）。 |

**Note to Enumerator:** If the family questionnaire is not answered by the respondent, please read out: “Thank you very much, your voluntary participation and valuable opinions are very important. The information provided will be kept strictly confidential, and only be used for academic research purpose. No product or service promotion will be involved. All data collected will only be used for compiling aggregate statistics.”

**訪員注意：**如受訪者不是回答家庭問卷，請讀出：“非常多謝，您的自願參與和寶貴意見非常重要。您提供的資料會絕對保密，只供學術研究之用，絕不涉及任何産品或服務推銷。搜集所得數據只作綜合分析用途。”

To ensure the interview quality, the interview will be recorded for quality check (the content is absolutely confidential): Would you mind having the interview recorded?

為了確保訪問的質量，訪問會被錄音作複查 (內容是絕對保密)：請問您同意錄音嗎？

**Note to Enumerator:** When start the interview system, the recording function will run automatically. Please turn off the recording function if respondent does not agree.

**訪員注意：**當進入訪問系統時，錄音會自動啟動，因此，必須取得受訪者的同意，否則請關閉錄音系統。

1. Agree 同意 5. Disagree 不同意

**A0. In which year and month were you born?** 你哪年哪月出生？

**A0\_1. \_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) (Interviewer reads out the year to confirm with the respondent, then ask the month; “Refused” is not allowed in the entry of year** 訪員讀出年份與受訪者確認，然後再問月份，年份不允許拒答**)**

**A0\_2. \_\_\_\_\_\_\_\_ (Month 月) 998. Refused 拒答**

**A0a.** Age 年齡

**A. Basic information and marriage 基本資料及婚姻**

**A1. Record by Enumerator:**  Is this questionnaire answered by respondent himself/ herself?

**訪員記錄：**這問卷是否由受訪者自己回答？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 => Skip to 跳至 A4 | 5. No 否 => Continue 續問A2 |

**A2. Record by Enumerator:** Why the respondent is unable to answer the questionnaire?

**訪員記錄：**爲什麽受訪者無法自己回答問卷？

|  |
| --- |
| 1. Suffers from physical or mental handicaps 身體或精神有殘障 |
| 2. An elder with self-care incapability 不能自理的長者 |
| 3. Cannot speak Cantonese or Putonghua but only other Chinese dialects  不會說廣東話及普通話，但會講其他中國方言 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (A2sp) |

**A3. Record by Enumerator:** Record proxy respondent’s name or ID (Proxy respondent must be the major caregiver of the family)

**訪員紀錄：**代答人的個人編號 **(家庭問卷表T2)**（必須為主要照顧的家人）：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ask A3 coded 997 (Others) 只問 A3答碼997 (其他)**

**A3\_1.** Name 姓名： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**A4.** Sex of the respondent 受訪者性別: 1. Male 男 5. Female 女

**Note to Enumerator訪員注意：**

(1) If the questionnaire is answered by the respondent, it is not necessary to ask A4 that enumerator can make the judgment through observation.

如果是本人回答問卷，性別由訪員觀察後獨自回答，無需受訪者參與。

(2) If the questionnaire is answered by the proxy respondent, A4 should be asked.

如果是代答，需向代答人詢問受訪者的性別。

A5\_1, A5\_2, A5a: System use. It is not necessary to ask respondent for these three questions.

A5\_1, A5\_2, A5a：系統操作：這三題都不需要再問被訪者。

**A5. In which year and month were you born?** 你哪一年出生？

**A5\_1. \_\_\_\_\_\_\_ (Year 年)**

**A5\_2. \_\_\_\_\_\_\_ (Month 月)**

**A5a.** Age 年齡

**A6.** Do you have any brothers or sisters? 請問你有兄弟姐妹嗎？

**MUST Read out:** including all born siblings **訪員必須讀出：**包含所有出生過的兄弟姐妹。

1. Yes 有 => Continue 續問 A6a – A6d 5. No 沒有 => Skip to 跳至A7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **A6a.** No. of elder brother(s) 哥哥  **A6b.** No. of elder sister(s) 姐姐  **A6c.** No. of younger brother(s) 弟弟  **A6d.** No. of younger sister(s) 妹妹 | \_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_ |  |

**A7.** Where were you born? 你在哪裡出生？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Hong Kong 香港 | 2. The Mainland China 中國內地 |
| 3. Macao 澳門 | 4. Others (Please specify) 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_ (A7sp) |

**A8.** Are you a Hong Kong Permanent Resident now? 你現在是否香港永久居民？

**Note to Enumerator:** Please specify in “Remarks” for any special case.

**訪員注意：**如有特殊情況，請備註說明。

1. Yes 是 5. No 否

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator reads out 5 options below 訪員讀出5個選項** | | | | |
| **Not proficient at all**  **非常不熟練** | **Not proficient**  **不熟練** | **Fair**  **一般** | **Proficient**  **熟練** | **Very Proficient**  **非常熟練** |
| **A9.** Your English proficiency is  請問你英語的熟練程度是？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **A10.** Your Putonghua proficiency is  請問你普通話的熟練程度是？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**A11. [SC]** What is your religion? **[單選]** 你的宗教信仰是：

1. No religion 沒有

2. Buddhism 佛教

3. Taoism (e.g. Wong Tai Sin) 道教（如黃大仙）

4. Folk religion (e.g. worship ancestors) 民間宗教（如拜祖先）

5. Christianity 基督教

6. Catholic 天主教

7. Islam/ Muslim 伊斯蘭教／回教

999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (A11sp)

**A12.** How often do you attend religious services/ activities? 你平均參加宗教活動的次數是？

1. Never 從不 2. Once a few years 幾年1次

3. 1-2 times a year 每年1、2次 4. A few times a year 每年幾次

5. Once a month 每月1次 6. 2-3 times a month 每月2、3次

7. Almost once a week 幾乎每星期1次 8. Once a week 每星期1次

9. A few times a week 每星期幾次

**A13.** What is your marital status at present? 你現在的婚姻狀況是：

**Note to Enumerator:** For those who have been separated, divorced or widowed but now are married, please record code 3 “Now married”.

**訪員注意：**對曾經分居、離婚、或喪偶但現在又結了婚的人，選「3.已婚」。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Never married 從未結婚 | => Skip to 跳至B1 |
| 2. Cohabitation 同居 | => Continue 續問 A14 |
| 3. Now married 已婚 | => Skip to 跳至A15 |
| 4. Separated 分居 |
| 5. Divorced 離婚 |
| 6. Widowed 喪偶 |
| 998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至B1 |

**A14 Ask if A13 coded 2 (Current marital status “Living with someone as a couple”)**

**A14只問A13答碼2 (現時婚姻狀況爲同居)**

**A14.** How long have you been living with someone as a couple? 您們同居了多長時間？

**Note to Enumerator:** **If they cohabit less than 1 year, please write 0 year and fill in no. of months of cohabitation in next entry.** If have 12 months, please record as 1 year. Entry of month(s) only allows input of 0 to 11.

**訪員注意：如果同居不足1年，請填0年，然後在下一題填同居月數。**滿12個月，請記錄爲1年，“月”只可輸入0至11。

**A14\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_year(s) 年, **A14\_2.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_month(s) 月 => Skip to 跳至 A22

**A15 to A18, A21: Ask A13 coded 3 to 6 (Current marital status “Married/ Separated/ Divorced/ Widowed”)**

**A15至A18, A21：問A13答碼3至6 (現時婚姻狀況爲已婚/分居/離婚/喪偶)**

**A15.** In what year and month did you marry your ***current/ most recent*** spouse?

請問您與***現在的/最近的***配偶甚麼時候結婚？

**A15\_1.** \_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) **A15\_2.** \_\_\_\_\_\_\_ (Month 月)

**A16.** When you married with your ***current/ most recent*** spouse, how old was your spouse?

請問您與***現在的/最近的***配偶結婚時，您配偶的年齡？

**Note to Enumerator:** Record the answer in integer. **訪員注意：**請輸入整數。

\_\_\_\_\_\_\_\_years old 歲

**A17.** How many **years of education\*** have you completed when you married your ***current/ most recent*** spouse? 與***現在的/最近的***配偶結婚時您的**教育年數**\*

**\*MUST read out:** “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed, excluding pre-school education and year(s) of repeated education level. Please count the no. of years of education based on the education level completed.

**\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，但不包括學前教育，留級及重讀的年數，請按完成的教育程度計算。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_years 年

|  |  |
| --- | --- |
| 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 | => Skip to 跳至 A18 |

**A18.** How many **years of education\*** have your ***current/ most recent*** spouse completed when you two were married? 與***現在的/最近的***配偶結婚時您配偶的**教育年數\***

**\*MUST read out:** “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed, excluding pre-school education and year(s) of repeated education level. Please count the no. of years of education based on the education level completed.

**\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，但不包括學前教育，留級及重讀的年數，請按完成的教育程度計算。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_years 年

|  |  |
| --- | --- |
| 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 | => Skip to Screening before A19  跳至A19前的CAPI甄別 |

**A17 & A18 – Note to Enumerator 訪員注意：**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Please convert according to the education level completed by the respondent. If the no. of years of education includes some part-time programs, please ask the respondent to count the no. of years required in full-time mode. For example, some programs are 2-year in part-time mode but only 1-year in full-time mode. In this case, 1 year should be counted instead of 2 years in the overall no. of years of education.  請按受訪者完成的教育程度轉換。教育年數如包括兼讀制的課程，訪員請受訪者轉換為該課程全日制所需要的年數再填寫。例如某課程在兼讀制下需要讀兩年，但全日制只需一年，教育年數只算一年。 |
| 2. | Do not count the year of repeated education level. For example, if respondent completed Secondary 5 but repeated in Secondary 3, the total no. of years of education is still 11.  不計算留級及重讀的年數。例如中五畢業，但中三曾留級，教育年數仍然是11年。 |

For the education level completed in HK, the corresponding no. of years of education (full-time mode) is 在香港完成以下教育程度，教育年數(全日制) 通常為：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Primary school | 小學畢業 | 6 years 年 |
| Secondary 3 | 中三畢業 | 9 years 年 |
| Secondary 5 | 中五畢業 | 11 years 年 |
| Secondary 7 | 預科畢業 | 13 years 年 |
| First degree | 大學畢業 | 16 years 年 |
| Master degree | 碩士畢業 | 18 years 年 |
| Doctor degree | 博士畢業 | 21 years 年 |

**A19: Ask A13 coded 3 (Current marital status “Now married”)**

**A19只問A13碼3（現在婚姻狀況為已婚）**

**A19.** Are you living with your current spouse here? 請問您配偶現在是否與您同住在這裡？

1. Yes 是 5. No 否

**A21: Ask A13 coded 3 to 6 (Current marital status “Married/ Separated/ Divorced/ Widowed”) 問A13答碼3至6（現時婚姻狀況爲已婚／分居／離婚／喪偶）**

**A21.** Is your ***current or most recent*** marriage the first one? 請問***現在的/最近的***那次婚姻是否您的第一次婚姻？

1. Yes 是 => Skip to 跳至 B1 5. No 否 => Skip to 跳至 A23

**A22: Ask A13 coded 2 (Current marital status “Living with someone as a couple”)**

**只問A13碼2（現在婚姻狀態為同居）**

**A22.** Have you ever been married? 請問您是否曾經結過婚？

1. Yes 是 => Continue 續問 A23 5. No => Skip to 跳至 B1

**A23.** Your last marriage is ended as 您的上一次婚姻是怎麼結束的？

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Separated 分居 | 3. Divorced 難婚 | 5. Widowed喪偶 |

**A24.** In what year and month did you marry for the first time? 請問您第一次結婚的時間？

**A24\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 998. Refused 拒答 999. Can’t remember 不記得

**A24\_2.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Month 月) 998. Refused 拒答 999. Can’t remember 不記得

**A25.** How old was your spouse at your first marriage? 您第一次結婚時，您配偶幾歲？

\_\_\_\_\_\_\_ years old 歲 998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**A26.** How many years of education\* have you completed at your first marriage?

第一次結婚時您\*受教育年數？

**\*MUST read out:** “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed, excluding pre-school education and year(s) of repeated education level. Please count the no. of years of education based on the education level completed.

**\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，但不包括學前教育，留級及重讀的年數，請按完成的教育程度計算。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_years 年

|  |  |
| --- | --- |
| 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |  |

**A27.** How many years of education have your spouse completed at your first marriage?

第一次結婚時您配偶\*受教育年數？

**\*MUST read out:** “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed, excluding pre-school education and year(s) of repeated education level. Please count the no. of years of education based on the education level completed.

**\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，但不包括學前教育，留級及重讀的年數，請按完成的教育程度計算。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_years 年

|  |  |
| --- | --- |
| 998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 |  |

**A26 & A27 – Note to Enumerator 訪員注意：**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Please convert according to the education level completed by the respondent. If the no. of years of education includes some part-time programs, please ask the respondent to count the no. of years required in full-time mode. For example, some programs are 2-year in part-time mode but only 1-year in full-time mode. In this case, 1 year should be counted instead of 2 years in the overall no. of years of education.  請按受訪者完成的教育程度轉換。教育年數如包括兼讀制的課程，訪員請受訪者轉換為該課程全日制所需要的年數再填寫。例如某課程在兼讀制下需要讀兩年，但全日制只需一年，教育年數只算一年。 |
| 2. | Do not count the year of repeated education level. For example, if respondent completed Secondary 5 but repeated in Secondary 3, the total no. of years of education is still 11.  不計算留級及重讀的年數。例如中五畢業，但中三曾留級，教育年數仍然是11年。 |

For the education level completed in HK, the corresponding no. of years of education (full-time mode) is 在香港完成以下教育程度，教育年數(全日制) 通常為：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Primary school | 小學畢業 | 6 years 年 |
| Secondary 3 | 中三畢業 | 9 years 年 |
| Secondary 5 | 中五畢業 | 11 years 年 |
| Secondary 7 | 預科畢業 | 13 years 年 |
| First degree | 大學畢業 | 16 years 年 |
| Master degree | 碩士畢業 | 18 years 年 |
| Doctor degree | 博士畢業 | 21 years 年 |

**B. Education 教育**

**If A17>0 or A26>0 (respondent mentioned that he/she has received education), B1 is coded 1 and skip to B2.**

**如果A17>0或A26>0(受訪者曾表示他／她有接受教育)，B1取值為碼1，並跳至B2。**

**B1.** Have you received any education? 請問您有沒有讀過書？

1. Yes 有 5. No 沒有 => Skip to 跳至 C1

**B2.** Where did you complete (graduate) the highest level of education?

請問到目前為止，您已經完成（畢業）的最高學歷是在哪裡獲得的？

**Note to Enumerator:** If respondent completed more than one of the same highest level of education (e.g. First degree), please ask him/ her for the first one completed.

**訪員注意：**如果受訪者獲得的同樣級別的最高學歷（例如大學）超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷的獲得地。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | |  | | --- | | 香港 | |  |
| 7. The mainland of China | 中國內地 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (B2sp) |

**B3.** When did you complete (graduate) the highest level of education?

請問到目前為止，您已經完成（畢業）的最高學歷是在哪一年獲得的？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 999. Can’t remember 不記得 => Skip to 跳至 B4

**B4.** Up till now, what was the highest level of education you have completed (graduated)?

請問到目前為止，你已經完成（畢業）的最高學歷是？

**Note to Enumerator 訪員注意：**

If respondent completed more than one of the same highest level of education (e.g. First degree), please ask him/ her for the first one completed.

如果受訪者獲得同樣級別的最高學歷(例如大學)超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) 無接受正式教育（包括小學未畢業） | =>Skip to 跳至C1 |
| 1. “Si Shu”, private school in former times 私塾 |
| 2. Primary 小學 | =>Skip to 跳至B17 |
| 3. Secondary 3 (Lower Secondary) 中三（初中） | => Skip to 跳至B9 |
| 4. Secondary 5\* 中五 | => Skip to 跳至B6 |
| 5. Sixth Form (UK education) 預科 (英式教育) |
| 6. Post-Secondary (non-degree)\* (UK education)  非學位專上教育\* (英式教育) |
| 7. First degree\* 大學\* | => Skip to 跳至B5 |
| 8. Master degree 碩士 |
| 9. Doctor degree 博士 |
| 10. Upper Secondary (US education) 高中 (美式教育) | => Skip to 跳至B6 |
| 11. Post-Secondary (Vocational/ Technical training)  (US education) 職業高中、中專、中技 (美式教育) |
| 12. College/ Community college (US education)  大專/ 社區學院 (美式教育) |
| 999.Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_ (B4sp) |

**\*Term description 名詞解釋:**

**Secondary 5 (Code 4):** Includes Project Yi Jin **「中五」(碼4)**  包括毅進課程

**Post-Secondary (non-degree) (Code 6):** Associate Degree, Higher Diploma, Diploma, Certificate, including courses former Teacher Colleges, sub-degree level nurse or dental training courses, courses in Vocational Training Council (VTC)/ Clothing Industry Training Authority/ Construction Association/ Construction Industry Training Authority at sub-degree level.

[VTC’s 13 member institutions: Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK), School of Higher and Professional Education (SHAPE), Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE), Hong Kong Design Institute (HKDI), School of Business and Information Systems (SBI), Pro-Act by VTC, Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), Maritime Services Training Institute (MSTI), Youth College, Integrated Vocational Development Centre (IVDC), Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM) and Shine Skills Centre.]

**「非學位專上教育」(碼6)** 是指副學士、高級文憑、文憑、證書課程，包括師範、非學位護士或牙科課程、職業訓練局 (VTC) 、製衣業訓練局、建造業商會／建造業訓練局。

[VTC轄下共有13個機構成員：高峰進修學院 (PEAK)、才晉高等教育學院(SHAPE 前稱知專學院)、香港專業教育學院 (IVE)、香港知專設計學院 (HKDI) 、工商資訊學院(SBI)、卓越培訓發展中心、旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC)、中華廚藝學院 (CCTI)、海事訓練學院 (MSTI)、青年學院、匯縱專業發展中心 (IVDC)、邱子文高中學校 (YCM)和展亮技能發展中心]

**First degree (Code 7):** Firstdegree courses **「大學」(碼7)** 學位課程

**Only ask B4 coded 7 to 9 (The highest education level is “First degree” or above)**

**只問B4碼7至9（最高學歷是大學或以上）**

**B5.** Did you get your highest education level in full-time or part-time mode?

您的最高學歷是通過全日制還是兼讀制獲得的？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Full time 全日制 | 5. Part time 兼讀制 |
| 7. Distance Learning 遙距 | 888. Not Applicable 不適用 |

**B6.** Did you take the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE)?

請問您有沒有參加香港中學會考 (HKCEE)？

1. Yes 有 5. No 沒有 => Skip to 跳至 B9

**B7.** What was your main choice of language in the HKCEE (except examinations of language-specific subjects)?

您中學會考 (HKCEE) 主要是用哪一種語言回答的（語言科除外）？

1. Chinese 中文 5. English 英文

**B8.** Did your HKCEE result meet the minimum requirements for Secondary 6 admission\* (regardless of whether you have continued the study or not)?

您的中學會考(HKCEE)成績是否符合入讀預科課程的最低要求\* (無論實際上有沒有升讀)？

**\*Term description:** “The minimum requirement for Secondary 6 admission” means student with 8 marks of 5 passed subjects or 6 marks of 6 passed subjects in HKCEE (including passes in Chinese and English).

**\*名詞解釋：**「符合入讀預料課程的最低要求」爲中學會考五科八分或六科六分 (包括中英文合格)。

1. Yes 是 5. No 否 888. Not Applicable 不適用

**B9.** Did you study lower secondary in Hong Kong? 請問您的初中是不是在香港讀的？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 B17

**B10.** What type of school you attended for lower secondary education?

您的初中學校是屬於哪個類別的？

**Note to Enumerator:** If respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school type that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

**訪員注意：**若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government Schools\* 官立\* |  |
| 2. Aided/ Subsidized Schools\* (including those run by religious organizations) 資助／津貼\*（包括教會學校） |  |
| 3. Private Schools\* 私立\* |  |
| 4. Direct Subsidy Scheme Schools\* 直資\* |  |
| 5. English Schools Foundation (ESF)\* 英基\* |  |
| 6. Other International Schools\* 其他國際學校\* |
| 888. Not Applicable 不適用 |  |
| 999. Don’t know 不知道 |  |

**\*Term description \*名詞解釋:**

**Government Schools:** Run by the HKSAR Government. **「官立」**辦學團體為香港政府。

**Aided/ Subsidized Schools:** Schools collect tuition fee from pupils and receive government funding at the same time. **「資助／津貼」**指學校在收取學費同時，亦接受政府資助的學校。

**Private Schools:** Schools are maintained by relying on pupils’ tuition fees. They have freedom and flexibility in student admission.

**「私立」**依靠學生的學費來維持學校運營，校方有權自主選擇生源的學校。

**Direct Subsidy Scheme (DSS) Schools:** Non-government schools receive subsidizes from the Hong Kong Government under Direct Subsidy Scheme. Compared to government schools and aided/ subsidized schools, DSS schools can enjoy more freedom to decide on their curriculum, fees and entrance requirements.

**「直資」**接受香港政府直接資助計劃資助的非官立學校。相對官立和資助學校，直資學校享有較大自由度，可自行訂定符合基本教育標準的課程、學費及入學資格。

**ESF:** English Schools Foundation (ESF) is a non-profit education organization and was established by the government ordinance “Education Policy” in 1965. Not like DSS Schools, Aided/ Subsidized Schools or Government Schools, the ESF receives an on-going subsidy (called “subvention”) from the Hong Kong Government. The ESF aims at providing a “modern liberal education” to youth using English. It first started for expatriates in Hong Kong. Nowadays, over 70% of their students have parents who are permanent residents of Hong Kong.

**「英基」**即英基學校協會（English Schools Foundation，ESF），是香港的非牟利教育組織。雖然有政府特別資助，但不是一般直資、津貼或官立學校。根據香港政府於1965年《教育政策白皮書》的建議，於1967年成立。英基旨在提供「以英語為媒介而能使青少年從中受惠的現代通才教育」，原先對象為駐港外籍人士，但時至今日，超逾7成學生的家長是香港永久居民。

**Other International Schools:** Apart from ESF, International schools mainly aim to meet the education demand from non-Chinese speaking students.

**「其他國際學校」**英基學校以外的、主要為非以中文為母語的兒童提供教育的學校。

**B11.** Did you study your lower secondary in a religious school\*?

請問您就讀的初中是不是\*宗教學校？

**MUST read out:** Religious schools refer to those run by the Catholic, Christian, Buddhist, Taoist, Muslim, Confucian and etc. religious organizations as the school sponsoring bodies.

**訪員必須讀出**：宗教學校指該校的辦學團體爲天主教、基督教、佛教、道教、回教、孔教等宗教組織。

**Note to Enumerator:** If respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school type that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

**訪員注意：**若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 B13

**B12.** Which religion of the school is/ was? 是何種宗教學校？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Catholicism 天主教 | 2. Christianity 佛教 |
| 3. Buddhism 基督教 | 4. Others (including Taoism, Islam, Confucianism and etc.) 其他宗教（包括道教、回教、孔教等） |

**B13.** When did you study Secondary 1? 您在哪年開始就讀中一？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年)

998. Refused 拒答 999. Can’t remember 不記得 => Continue 續問 B14

**Ask B14 if B13<2002; or skip to B15 if B13 >=2002.**

**如果B13<2002，續問B14；如果B13>=2002，跳至B15。**

**B14.** What banding of your school was when attending lower secondary education?

您的初中學校是屬於那個級別的？

**Note to Enumerator:** If respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school type that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

訪員注意：若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Band 1 | 2. Band 2 | 3. Band 3 | 4. Band 4 | 5. Band 5 |
| 888. No banding system at that time 當時沒有這個區分 | | | | |

**After B14, skip to screening before B16. 回答完B14後，跳至B16前的CAPI甄別**

**B15.** What banding of your school was when attending lower secondary education?

您的初中學校是屬於那個級別的？

**Note to Enumerator:** If respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school type that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

**訪問注意：**若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Band 1 | 2. Band 2 | 3. Band 3 |

**Ask B16 if B4>= code 3 (Highest education level is “Secondary 3” or above). Others skip to B17.**

**如B4>=碼3（最高學歷為中三或以上），問B16。其他跳至B17. 工作前最高學歷。**

**B16.** Are you studying in Chinese as Medium of Instruction School (CMI) or English as Medium of Instruction School (EMI) during…?

您在中學各階段就讀於中文中學，還是英文中學？

**Note to Enumerator:** For education levels that respondent hasn’t studied, please record code 888 “Not applicable”. For respondent who has completed to S.3 only, please record code 888 when asking education levels “S.4, S.5” and “S.6, S.7”.

**訪員注意：**對受訪者未曾就讀的中學階段，請記錄碼888“不適用”。例如受訪者只讀到中三便輟學，請在問中四、中五，以及中六、中七的時候記錄碼888。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Chinese as Medium of Instruction School  中文中學 | English as Medium of Instruction School  英文中學 | Not applicable  不適用 |
| **B16\_1.** S.1 to S.3  中一至中三 | 1 | 5 | 888 |
| **B16\_2.** S.4, S.5  中四、中五 | 1 | 5 | 888 |
| **B16\_3.** S.6, S.7  中六、中七 | 1 | 5 | 888 |

**B17.** Before you completed your highest education level, had you ever had a **formal job\*** or business? 請問您在獲得最高學歷之前，是否曾經\***正式工作**或做過生意？

**\*MUST Read out:** “Formal job” refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed while as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工。

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 C1

**B18.** Where had you completed (graduated) the highest level of education before you started your first **formal job\*** or business?

請問在第一份**正式工作**\*或做生意前，您已經完成（畢業）的最高學歷是在哪裡獲得的？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed while as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工。

**Note to Enumerator:** If respondent completed more than one of the same highest level of education (First degree), please ask him/ her for the first one completed.

**訪員注意：**如果受訪者獲得的同樣級別的最高學歷（例如大學）超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | |  | | --- | | 香港 | |  |
| 7. The mainland of China | 中國內地 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (B18sp) |

**B19.** What was the highest level of education you had completed (graduated) before you started your first **formal job**\* or business?

請問在第一份**正式工作**\*或做生意前，您已經完成（畢業）的最高學歷是？

**Note to Enumerator:** If respondent completed more than one of the same highest level of education (First degree), please ask him/ her for the first one completed.

**訪員注意：**選項區分了英式和美式教育，注意辨別。如果受訪者獲得的同樣級別的最高學歷（例如大學）超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) 無接受正式教育（包括小學未畢業） |  |
| 1. “Si Shu”, private school in former times 私塾 |
| 2. Primary 小學 |  |
| 3. Secondary 3 (Lower Secondary) 中三（初中） |  |
| 4. Secondary 5\* 中五 |  |
| 5. Sixth Form (UK education) 預科 (英式教育) |
| 6. Post-Secondary (non-degree)\* (UK education)  非學位專上教育\* (英式教育) |
| 7. First degree\* 大學\* |  |
| 8. Master degree 碩士 |
| 9. Doctor degree 博士 |
| 10. Upper Secondary (US education) 高中 (美式教育) |  |
| 11. Post-Secondary (Vocational/ Technical training)  (US education) 職業高中、中專、中技 (美式教育) |
| 12. College/ Community college (US education)  大專/ 社區學院 (美式教育) |
| 999.Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_ (B19sp) |

**\*Term description 名詞解釋:**

**Secondary 5 (Code 4):** Includes Project Yi Jin **「中五」(碼4)**  包括毅進課程

**Post-Secondary (non-degree) (Code 6):** Associate Degree, Higher Diploma, Diploma, Certificate, including courses former Teacher Colleges, sub-degree level nurse or dental training courses, courses in Vocational Training Council (VTC)/ Clothing Industry Training Authority/ Construction Association/ Construction Industry Training Authority at sub-degree level.

[VTC’s 13 member institutions: Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK), School of Higher and Professional Education (SHAPE), Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE), Hong Kong Design Institute (HKDI), School of Business and Information Systems (SBI), Pro-Act by VTC, Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), Maritime Services Training Institute (MSTI), Youth College, Integrated Vocational Development Centre (IVDC), Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM) and Shine Skills Centre.]

**「非學位專上教育」(碼6)** 是指副學士、高級文憑、文憑、證書課程，包括師範、非學位護士或牙科課程、職業訓練局 (VTC) 、製衣業訓練局、建造業商會／建造業訓練局。

[VTC轄下共有13個機構成員：高峰進修學院 (PEAK)、才晉高等教育學院(SHAPE 前稱知專學院)、香港專業教育學院 (IVE)、香港知專設計學院 (HKDI) 、工商資訊學院(SBI)、卓越培訓發展中心、旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC)、中華廚藝學院 (CCTI)、海事訓練學院 (MSTI)、青年學院、匯縱專業發展中心 (IVDC)、邱子文高中學校 (YCM)和展亮技能發展中心]

**First degree (Code 7):** Firstdegree courses **「大學」(碼7)** 學位課程

**C. Employment 就業**

**Employment - Section 1 就業1部**

**C1.** In past 7 days, did you perform any work for pay or profit (include any work of one hour or more)?

您在過去7天內有沒有從事賺取薪酬或利潤的工作？（包括任何一個鐘頭或以上的工作）

1. Yes 有 => Skip to 跳至 C12 5. No 沒有

**C2.** In past 7 days, did you have a **formal job**\* or business (including full-time, part-time jobs, farming and self-employment)?

在過去7天內，您有沒有一份**正式工作**\*或者做生意（包括全職、兼職、耕田、自僱）？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed while as a full-time student or work without pay in a family business. (Next question C3 will ask about this part.)

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工，也不包括參與家庭生意而不收人工（下一題C3就會問到）。

1. Yes 有 => Skip to 跳至 C12 5. No 沒有

**C3.** In past 7 days, did you perform any work without pay in your family’s business?

在過去7天內，您有沒有幫家裏做工，也即參與家庭生意而不收人工？

**Note to Enumerator:** Full-time student is not counted as a family worker. Please record code 5 “No”.

**訪員注意：**在學的全日制學生不列爲家庭幫工。即是如果受訪者是全日制學生並有幫家裏做工，這題選「沒有」。

1. Yes 有 => Skip to 跳至 C17 5. No 沒有

**RC6.** Currently perform work or not 當前是否有工作：

0. No work 無工作 1. Have work 有工作

1. **If any of C1, C2 or C3 is coded 1 “Yes”, RC6 is automatically coded 1 “Have work”.**

**如C1，C2，C3任何一題答碼1“有”，RC6自動記錄爲碼1“有工作”。**

1. **For other cases of C1 to C3, RC6 is automatically coded as 0 “No work”.**

**C1至C3的其他情況，RC6自動記錄爲碼0“無工作”。**

**C4 only asks RC6 coded 0 (No work), others skip to C12.**

**C4只問RC6碼0（無工作），其他跳至C12。**

**C4.** Were you readily available for work in past 7 days? 在過去7天內，如果有人請您，您可不可以隨時返工？

1. Yes 可以 => Skip to 跳至 C6 5. No 不可以 => Continue 續問 C5

**Only ask C4 coded 5 只問C4碼5**

**C5.** Why were you not available? 為什麼不可以隨時返工？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Temporarily sickness 生病（非長期性）  2. Engaged in household duties 須料理家務  3. Pregnancy 懷孕  4. Retirement/ Old age 退休／年紀大  5. Permanent sickness/ Disability 生病（長期性）／傷殘  6. Attendance at educational institutions 上學  999. Other reasons (Please specify)  其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至C8 |

**Only ask C4 coded 1 只問C4碼1**

**C6.** Were you seeking job last month? 在過去一個月內，您有沒有找工作？

1. Yes 有 5. No 沒有 => Skip to 跳至 C8

**C7.** Up till now, how long you have not been working? 到現在爲止，您沒有工作持續多久了？

**Note to Enumerator:** Please record in integer. Less than a month will be counted as one month time.

**訪員注意：**請輸入整數。不滿一個月的按一個月計算。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_month(s) 個月

**C8.** **[Rank multiple responses]** What are your source(s) of financial support to make a living?

**[多選排序]** 您的生活經濟來源是？

**MUST Read out:** Please start from the first main source.

**訪員讀出：**請從最主要的來源開始回答。

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 1. Personal saving  個人積蓄 | 2. Support from family members  家庭成員支持 | 3. Pension or MPF  退休金、強積金 | 4. Social Security Allowance (SSA)  生果金 | 5. CSSA (Comprehensive Social Security Assistance)  綜援 | 997. Others, please specify (e.g. rental income)  其他  （如租金收入）  （請說明） |
| **C8\_1.**  Main source  最主要 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 997 |
| **C8\_2.**  Second source 第二 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 997 |
| **C8\_3.**  Third source 第三 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 997 |
| **C8\_4.**  Forth source 第四 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 997 |
| **C8\_5.**  Fifth source  第五 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 997 |
| **C8\_6.**  Sixth source  第六 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 997 |
| **(c8sp)**  Description of “Others”  “其他”描述 |  |  |  |  |  |  |

**C9.** What are your average monthly economic earnings\* in HKD?

請問您現在的經濟收入\*平均每月大概有多少港幣？

**\*Term description:** “Economic earnings” refer to cash incomes not from employment, including rental income, interests/ dividends, cash gain from investment, lottery prizes and etc.

**\*名詞解釋：**「經濟收入」指非工作現金收入，包括租金、利息、投資現金回報、中彩獎金等等。

**Note to Enumerator:** Please ask the respondent for the exact amount. If less than $100, please record as 100.

**訪員注意：**須受訪者回答具體數額，如少於100元，請輸入100。

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 元 => Skip to 跳至 C11 998. Refused 拒答 => Continue 續問 C10

**C10.** **[Showcard 4]** What is the approximate range instead?

**《出示卡片4》**那麼大概的範圍是？

**Note to Enumerator:** Ask respondent to choose the nearest answer.

**訪員注意：**請受訪者選出最接近的答案。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Less than 少於 1,000 |
| 2. | 1,000-1,999 |
| 3. | 2,000-3,999 |
| 4. | 4,000-5,999 |
| 5. | 6,000-7,999 |
| 6. | 8,000-9,999 |
| 7. | 10,000-12,499 |
| 8. | 12,500-14,999 |
| 9. | 15,000-17,499 |
| 10. | 17,500-19,999 |
| 11. | 20,000-24,999 |
| 12. | 25,000-29,999 |
| 13. | 30,000-39,999 |
| 14. | 40,000-49,999 |
| 15. | 50,000-59,999 |
| 16. | 60000 or above 或以上 |
| 998. | Refused 拒答 |

**C11.** Have you had a **formal job** or business (including full-time, part-time job, farming and self-employment) in HK after you were 15 years old?

您15歲後在香港是否有過一份**正式工作**或做生意（包括全職、兼職、耕田、自僱）？

**MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed while as a full-time student.

**訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生在學期間的兼職和暑期工。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => If respondent is aged 64 or below in A5a, skip to C32;  If respondent is aged 65 or above in A5a, skip to ADD\_C1 (Birthplace of respondent’s father).  => 如受訪者A5a年齡爲64歲或以下，跳至C32；  如受訪者A5a年齡爲65歲或以上，跳至ADD\_C1（受訪者父親出生地）。 |
| 5. No 否 | => Skip to 跳至 ADD\_C1 (Birthplace of respondent’s father 受訪者父親出生地). |

**Employment - Section 2 就業2部**

**C12 to C31: Ask RC6 coded 1 (Have work) 問RC6碼1（有工作）**

**C12.** Which type of organization are you currently working for? 您現時公司屬於：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government agency | 政府機構 |
| 2. Public body | 公營機構 |
| 3. Non-governmental organization/ Non-profit organization (NGO/ NPO) | 非政府機構／非牟利機構(NGO/NPO) |
| 4. Private company | 私人機構 |
| 998. Refused | 拒答 |
| 999. Don’t know | 不知道 |

**C13.** Are you an employer, self-employed or an employee in your current job\*?

請問您現時職位\*是打工還是自己做生意？

**\*Term description:** “Current job” means the job position that the respondent is currently working in the company/ organization.

**\*名詞解釋：**「現時職位」是指受訪者在現職公司中所在職位。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Employee 僱員  2. Outworker 外發工 | => Continue 續問C14 |
| 3. Employer 僱主  4. Self-employed (hawker) 自僱人士（小販）  5. Self-employed (others) 自僱人士（其他）  6. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 | => Skip to 跳至C16 |

**C14.** What is the type of employment of your current job? 您現時職位的僱用形式是？

|  |
| --- |
| 1. Employment contracts with short duration or working hours/ Casual worker 短工／散工 |
| 2. Permanent job 長工 |
| 3. Contract job 合約 |
| 997. Others, please specify其他，請說明： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(c14sp) |
| 998. Refused 拒答 |
| 999. Don’t know 不知道 |

**C15.** Can you tell me your current job is a full-time or part-time job\*?

請問您現時職位是全職還是兼職\*？

**\*Term description 名詞解釋: “Part-time”** refers to **「兼職」**指

1. the number of usual days of work per week is less than 5 (for a person with a fixed number of working days per week); or

每周通常工作日數少於5天（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

1. the number of usual hours of work per working day is less than 6 (for a person with a fixed number of working days per week); or

每個工作天通常工作時數少於六小時（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

1. the number of usual hours of work per week is less than 30 (for a person without a fixed number of working days per week).

每周通常工作時數少於30小時（適用於每周沒有固定工作日數的人士）。

1. Full-time 全職 5. Part-time 兼職 998. Refused 拒答

**C16.** **[MC]** Which of the following benefits are offered in your current job?

**[多選]** 您現時職位有沒有提供以下福利？

**Note to Enumerator:** If respondent is “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, it is allowed to answer code 888 “Not Applicable”.

**訪員注意：**如果受訪者爲僱主、自僱人士或家庭從業員，這題可選碼888.「不適用」。

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Medicial benefits | 醫療 |
| 2. Dental benefits | 牙科 |
| 3. Pension (exclude MPF) | 退休金（強積金除外） |
| 4. Children education allowance | 子女教育津貼 |
| 5. Housing allowance | 住房津貼 |
| 6. None of the above | 以上都沒有 |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**C17.** **[Showcard 5]** What is the title of your current job\*?

**《出示卡片5》**請問您現時職位\*的職位名稱是：

**Note to Enumerator:** For “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, the answer should base on the main job duties performed usually or respondent self-understanding.

**訪員注意：**如果受訪者爲僱主、自僱人士或家庭從業員，以平時最主要的工作內容爲主，或以受訪者的自我認同作答。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Managers and administrators (Including administrators in government services; directors, presidents, councilors and etc.)  經理及行政人員 (如：政府的行政人員、董事、總裁、議員等) |
| 2. | Professionals (Including vice-chancellors, directors, academic staff of university; principals and teachers of secondary school; qualified professional doctors, lawyers, accountants and etc.)  專業人員 (如：大學/中學校長及教師、有專業資格的職業，如醫生、律師、會計師等) |
| 3. | Associate professionals (Including nurses; principals and teachers of primary school and kindergarten/nursery; inspectors of the police and other discipline services)  輔助專業人員 (如：護士、小學及幼稚園校長及教師、督察等) |
| 4. | Clerical support workers (Including secretaries; tellers; receptionists etc.)  文員 (如：秘書、銀行櫃位員、接待員等) |
| 5. | Service and sales workers (Including shop assistants; cooks and waiters; salesman; travel guides and etc.)  服務工作及商店銷售人員 (如：店員、廚師及待應生、推銷員、導遊等) |
| 6. | Skilled agricultural and fishery workers (Including farm workers, animal husbandry workers and fishermen)  漁農業熟練工 (如：農夫、畜牧業工人及漁夫) |
| 7. | Craft and related workers (Including jewellery workers; painters; bakers and etc.) |
| 8. | Plant and machine operators and assemblers (Including drivers; machine operators; seamen)　工藝及有關人員 (如：珠寶工人、油漆工人、麵包師傅等) |
| 9. | Elementary occupations (Including watchmen; messengers; street vendors; freight handlers and etc.) 機台及機器操作員及裝配員 (如：司機、機器操作員、海員) |
| 10. | Military personnel 軍人 |
| 11. | Occupations not classifiable 不能分類的職業 |

**C18.** Details of the work the respondent performs daily in his/ her current job:

受訪者現時職位每天要工作的事務：

**Note to Enumerator:** Record the answer in details in each of the following question.

**訪員注意：**必須詳細記錄以下三條題目的資料。

**C18\_1.** What is the exact job title? 請問您現時的職位名稱係...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C18\_2.** Which department you are working in? What does the company or organization you work for actually make or do? (**Note to Enumerator:** Record the business nature of company/ department)

咁您係咩部門／咩類型公司工作？（**訪員注意：**要記錄工作機構/ 部門及其業務性質）

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C18\_3.** What are the main job tasks or duties you had to perform in that job? (**Note to Enumerator:** Probe twice “Anything else?”, “Anything else?”)

工作職責係... **訪員注意：**要追問兩次仲有呢？仲有呢？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C19.** How many hours do you actually work in a week in your current job?

您現時職位每星期實際的工作時間大約幾多小時？

**Note to Enumerator:** Record the answer in integer. Less than an hour will be counted as one hour time. For industries with low and peak season, occupations adopting the flexible working hours system, please answer based on last week situation.

**訪員注意：**請輸入整數。不夠一小時按一小時計算。有淡旺季的行業，實行不定時工作制的職業，以上周爲准。

\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) 小時

**C20.** Overall speaking, how satisfied are you with your current job?

總括來說，您對現時職位的滿意程度是…

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Very satisfied 非常滿意 | 2. Satisfied 滿意 |
| 3. Neither satisfied nor dissatisfied 一般 | 4. Dissatisfied 不滿意 |
| 5. Very dissatisfied 非常不滿意 |  |

**C21.** What level of education do you think should be achieved in order to perform this job well?

您認為做好這份工作需要達到哪種教育程度？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Postgraduate (Master or Doctor degree or above)  研究生 (碩士，博士以上) | 998. Refused 拒答 |
| 2. First degree 大學 | 999. Don’t know 不知道 |
| 3. Post-Secondary 專上 |  |
| 4. Secondary 中學 |  |
| 5. Primary 小學 |  |
| 6. No education is required 不需任何教育程度 |  |

**C22.** **[Showcard 6]** What do you think in each of the following statements about this job? Please answer in a scale of 1 to 5, 1 is quite disagree, 5 is strongly agree.

**《出示卡片6》**關於這份工作，請問您有幾同意下列說法？請您用1至5分回答，1是很不同意，5是非常同意。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Very disagree  很不同意 | Disagree  不同意 | Neither agree or disagree  一般 | Agree  同意 | Strongly agree  非常同意 |
| **C22\_1.** The knowledge and skills I have make me competitive in this job. 憑我所掌握的知識和技能，可以充分勝任這份工作。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **C22\_2.** The more knowledge and skills I attain, the better I can perform the job is.  如果我掌握了更多的知識和技能，可以將這份工作做得更好。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**C23.** Which district (18 district councils) do you work in? 您在哪一區（18區）返工？

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **H. Hong Kong 香港** | **K. Kowloon 九龍** | **N, New Territories 新界** |
| 11. Central & Western District 中西區 | 23. Sham Shui Po District  深水埗區 | 31. Kwai Tsing District  葵青區 |
| 12. Wan Chai District  灣仔區 | 24. Kowloon City District  九龍城區 | 32. Tsuen Wan District  荃灣區 |
| 13. Eastern District  東區 | 25. Wong Tai Sin District  黃大仙區 | 33. Tuen Mun District  屯門區 |
| 14. Southern District  南區 | 26. Kwun Tong District  觀塘區 | 34. Yuen Long District  元朗區 |
|  | 27. Yau Tsim Mong District  油尖旺區 | 35. North District  北區 |
|  |  | 36. Tai Po District  大埔區 |
|  |  | 37. Shatin District  沙田區 |
|  |  | 38. Sai Kung District  西貢區 |
|  |  | 39. Islands District  離島區 |

997. No fixed district/ Across borders無固定地區/境外

**C24.** How long does it take on **one-way travel** when you go to work?

您平日返工，**單程**約需多長時間？

**Note to Enumerator:** Allow the answer in one decimal place. Here refers to the time spent in travelling from the respondent’s home to the place of work. For complicated case, please see below:

**訪員注意：**允許小數點後1位。這裏指受訪者從家到工作地點所需的時間。各種複雜的情況解釋如下：

(1) If the actual place of work does not refer to the location of employment (like cleaners, construction site workers), please count with reference to the actual place of work.

如果受聘公司所在地點與實際工作地點不一致(如清潔工人、地盤工人)，以最近實際工作地點爲准。

(2) Please record 0 hour for respondents who are home working. 如果在家辦公，答案填0。

(3) For occupations like real estate agents who take clients from place to place to introduce properties, the place of work should refer to the location of employment.

如果是地産經紀等職業，需要經常外出帶客戶看房，以公司所在地點爲准。

(4) For respondents who have no fixed place of work (e.g. driver, hawkers), please record code 888 Not applicable.

如果沒有固定工作地點（包括職業司機、小販等），答案填888.不適用。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) 小時 888. Not applicable 不適用

**C25.** How much is the transportation fee for **one-way travel** when you go to work?

您平日返工，**單程**交通費約需多少錢？

**Note to Enumerator:** Here refers to the transportation fee spent in travelling from the respondent’s home to the place of work. For complicated scenarios, enumerator please see below:

**訪員注意：**這裏指受訪者從家到工作地點所需的交通費用。各種複雜的情況解釋如下：

(1) If the actual place of work does not refer to the location of employment (like cleaners, construction site workers), please count with reference to the actual place of work.

如果受聘公司所在地點與實際工作地點不一致(如清潔工人、地盤工人)，以最近實際工作地點爲准。

(2) Please record HK$ 0 for respondents who are home working. 如果在家辦公，答案填0。

(3) For occupations like real estate agents who take clients from place to place to introduce properties, the place of work should refer to the location of employment.

如果是地産經紀等職業，需要經常外出帶客戶看房，以公司所在地點爲准。

(4) For respondents who have no fixed place of work (e.g. drivers, hawkers), please record code 8888 Not applicable.

如果沒有固定工作地點（包括職業司機、小販等），答案填8888.不適用。

(5) For a person who drives to work, the transportation cost should include the fuel charge, tunnel and parking fees and etc.

如果開私家車返工，則交通費需包括油費、隧道費、停車費等所有費用。

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 元 8888. Not applicable 不適用

**C26.** **[SC]** In your place of work, you mainly speak and use…

**[單選]** 您在工作的地方最主要使用的語言是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Cantonese 粵語 | 2. English 英語 |
| 3. Putonghua 普通話 | 997. Others, please spectify 其他（請說明）\_\_\_\_ (c26sp) |

**C27.** What are your average monthly earnings (including housing allowance) from your current job? 您現時職位的平均月收入（包括房屋津貼）大約是多少港幣？

**Note to Enumerator:** Please ask respondent for the exact amount. Record 100 if less than $100. **訪員注意**：須受訪者回答具體數額，如少於100元，請輸入100。

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 元 => Skip to 跳至C29 998. Refused 拒答 => Continue續問C28

**C28.** **[Showcard 4]** What is the approximate range instead?

**《出示卡片4》**那麼大概的範圍是？

**Note to Enumerator:** Ask respondent to choose the nearest answer.

**訪員注意：**請受訪者選出最接近的答案。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Less than 少於 1,000 |
| 2. | 1,000-1,999 |
| 3. | 2,000-3,999 |
| 4. | 4,000-5,999 |
| 5. | 6,000-7,999 |
| 6. | 8,000-9,999 |
| 7. | 10,000-12,499 |
| 8. | 12,500-14,999 |
| 9. | 15,000-17,499 |
| 10. | 17,500-19,999 |
| 11. | 20,000-24,999 |
| 12. | 25,000-29,999 |
| 13. | 30,000-39,999 |
| 14. | 40,000-49,999 |
| 15. | 50,000-59,999 |
| 16. | 60000 or above 或以上 |
| 998. | Refused 拒答 |

**C29.** Did you have any other cash incomes\* in past 6 months?

請問您過去6個月內有沒有其他現金收入\*？

**\*Term description:** “Other cash incomes” refers to those not from employment (e.g. part-time jobs), rental income, interests/ dividends, cash return from investment, lottery prizes and etc.

**\*名詞解釋：**「其他現金收入」是指其他工作收入（例如兼職）、租金、利息、投資現金回報、中彩獎金等等。

1. Yes 有 5. No 沒有 => Skip to 跳至 C31

998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 C31

**C30.** Approximately in a month, what were the cash incomes in HK$ on average?

請問其他現金收入平均每月大約是多少港幣？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 元 998. Refused 拒答

**C31.** After you aged 15, is your current job the first **formal job\*** worked in HK?

您15歲後在香港的第一份**正式工作\***，與目前這份工作是同一份工作嗎？

**\*MUST read out: “**Formal job” refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed while as a full-time student. If respondent has changed companies, or worked different positions in the same company or changed the employment status (e.g. from employee to employer/ self-employed or vice versa), this is regarded as “Does not work the same job”.

**訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生在學期間的兼職和暑期工。如果在不同的公司，或同一公司內的不同職位，或從僱員變爲僱主/自僱，或者相反，都不是同一份工作。

1. Yes => Skip to 跳至 ADD\_C1 5. No => Continue 續問 C32

**Employment - Section 3 就業3部**

**C32.** **[Showcard 5]** What was the title of your first **formal job** in HK?

**《出示卡片5》**您在香港的第一份**正式工作**的職位名稱是：

**Note to Enumerator:** For “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, the answer should base on the main job duties performed usually or respondent self-understanding.

**訪員注意：**如果受訪者爲僱主、自僱人士或家庭從業員，以平時最主要的工作內容爲主，或以受訪者的自我認同作答。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Managers and administrators (Including administrators in government services; directors, presidents, councilors and etc.)  經理及行政人員 (如：政府的行政人員、董事、總裁、議員等) |
| 2. | Professionals (Including vice-chancellors, directors, academic staff of university; principals and teachers of secondary school; qualified professional doctors, lawyers, accountants and etc.)  專業人員 (如：大學/中學校長及教師、有專業資格的職業，如醫生、律師、會計師等) |
| 3. | Associate professionals (Including nurses; principals and teachers of primary school and kindergarten/nursery; inspectors of the police and other discipline services)  輔助專業人員 (如：護士、小學及幼稚園校長及教師、督察等) |
| 4. | Clerical support workers (Including secretaries; tellers; receptionists etc.)  文員 (如：秘書、銀行櫃位員、接待員等) |
| 5. | Service and sales workers (Including shop assistants; cooks and waiters; salesman; travel guides and etc.)  服務工作及商店銷售人員 (如：店員、廚師及待應生、推銷員、導遊等) |
| 6. | Skilled agricultural and fishery workers (Including farm workers, animal husbandry workers and fishermen)  漁農業熟練工 (如：農夫、畜牧業工人及漁夫) |
| 7. | Craft and related workers (Including jewellery workers; painters; bakers and etc.) |
| 8. | Plant and machine operators and assemblers (Including drivers; machine operators; seamen)　工藝及有關人員 (如：珠寶工人、油漆工人、麵包師傅等) |
| 9. | Elementary occupations (Including watchmen; messengers; street vendors; freight handlers and etc.) 機台及機器操作員及裝配員 (如：司機、機器操作員、海員) |
| 10. | Military personnel 軍人 |
| 11. | Occupations not classifiable 不能分類的職業 |

**C37 asks RC6 coded 0 (No work currently). Others skip to ADD\_C1.**

**C37問RC6碼0（目前無工作）。其他跳至ADD\_C1。**

**C37.** Did you have other jobs after you resigned your first **formal job** in Hong Kong?

在香港的第一份**正式工作**離職後，您是否還做過其他工作？

**MUST read out:** If the respondent has worked in different companies, or different positions in the same company, or has changed the employment status from employee to employer/ self-employed or vice versa, it will be regarded as “Worked other jobs”.

**訪員必須讀出：**如果在不同的公司，或同一公司內的不同職位，或從僱員變爲僱主/自僱，或者相反，都視為做過其他工作。

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 ADD\_C1

**C41.** **[Showcard 5]** What was the title of your most current job\*?

**《出示卡片5》**請問您最近一份工作\*的職位名稱是：

**Note to Enumerator:** For “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, the answer should base on the main job duties performed usually or respondent self-understanding.

**訪員注意：**如果受訪者爲僱主、自僱人士或家庭從業員，以平時最主要的工作內容爲主，或以受訪者的自我認同作答。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Managers and administrators (Including administrators in government services; directors, presidents, councilors and etc.)  經理及行政人員 (如：政府的行政人員、董事、總裁、議員等) |
| 2. | Professionals (Including vice-chancellors, directors, academic staff of university; principals and teachers of secondary school; qualified professional doctors, lawyers, accountants and etc.)  專業人員 (如：大學/中學校長及教師、有專業資格的職業，如醫生、律師、會計師等) |
| 3. | Associate professionals (Including nurses; principals and teachers of primary school and kindergarten/nursery; inspectors of the police and other discipline services)  輔助專業人員 (如：護士、小學及幼稚園校長及教師、督察等) |
| 4. | Clerical support workers (Including secretaries; tellers; receptionists etc.)  文員 (如：秘書、銀行櫃位員、接待員等) |
| 5. | Service and sales workers (Including shop assistants; cooks and waiters; salesman; travel guides and etc.)  服務工作及商店銷售人員 (如：店員、廚師及待應生、推銷員、導遊等) |
| 6. | Skilled agricultural and fishery workers (Including farm workers, animal husbandry workers and fishermen)  漁農業熟練工 (如：農夫、畜牧業工人及漁夫) |
| 7. | Craft and related workers (Including jewellery workers; painters; bakers and etc.) |
| 8. | Plant and machine operators and assemblers (Including drivers; machine operators; seamen)　工藝及有關人員 (如：珠寶工人、油漆工人、麵包師傅等) |
| 9. | Elementary occupations (Including watchmen; messengers; street vendors; freight handlers and etc.) 機台及機器操作員及裝配員 (如：司機、機器操作員、海員) |
| 10. | Military personnel 軍人 |
| 11. | Occupations not classifiable 不能分類的職業 |

**ADD\_C1.** Your father’s place of birth is…請問您父親的出生地是？

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | |  | | --- | | 香港 | |  |
| 7. The mainland of China | 中國內地 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ADD\_e1sp) |
| 999. Don’t know | 不知道 |  |

**ADD\_C2.** Your mother’s place of birth is… 請問您母親的出生地是？

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | |  | | --- | | 香港 | |  |
| 7. The mainland of China | 中國內地 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ADD\_e2sp) |
| 999. Don’t know | 不知道 |  |

Below we would like to know more about **your parents while you were 14 years old**.

接下來，我們想瞭解您**14歲時父母的情況**。

**C45.** **[Showcard 1]** What was the highest education level your father completed when you were 14 years old?

**《出示卡片1》**請問您14歲時父親的最高學歷是：

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) | 無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times | 私塾 |
| 2. Primary | 小學 |
| 3. Secondary 3/ Lower Secondary | 中三／初中 |
| 4. Secondary 5/ Upper Secondary | 中五／高中 |
| 5. Sixth Form | 預科 |
| 6. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) | 職業高中／中專／中技 |
| 7. Post-Secondary (non-degree)/ College/ Community College | 非學位專上教育／大專／社區學院 |
| 8. First degree | 大學（本科） |
| 9. Master degree | 碩士 |
| 10. Doctor degree | 博士 |
| 888. Father passed away at that time => Skip to C48 | 當時父親已不健在 => 跳至C48 |
| 997. Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_(c45sp) |
| 998. Refused | 拒答 |
| 999. Don’t know | 不知道 |
|  |  |

**C46.** Did your father have a job when you were 14 years old?

請問您14歲時父親是否有工作？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => Continue 續問 C47 |
| 5. No 否  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 | => Skip to 跳至 C48 |

**C47. [Showcard 5]** What job was your father doing when you were 14 years old?

**《出示卡片5》**請問您14歲時父親工作的職位名稱是：

**Note to Enumerator:** For “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, the answer should base on the main job duties performed usually or respondent self-understanding.

**訪員注意：**如果爲僱主、自僱人士或家庭從業員，以平時最主要的工作內容爲主，或以受訪者的自我認同作答。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Managers and administrators (Including administrators in government services; directors, presidents, councilors and etc.)  經理及行政人員 (如：政府的行政人員、董事、總裁、議員等) |
| 2. | Professionals (Including vice-chancellors, directors, academic staff of university; principals and teachers of secondary school; qualified professional doctors, lawyers, accountants and etc.)  專業人員 (如：大學/中學校長及教師、有專業資格的職業，如醫生、律師、會計師等) |
| 3. | Associate professionals (Including nurses; principals and teachers of primary school and kindergarten/nursery; inspectors of the police and other discipline services)  輔助專業人員 (如：護士、小學及幼稚園校長及教師、督察等) |
| 4. | Clerical support workers (Including secretaries; tellers; receptionists etc.)  文員 (如：秘書、銀行櫃位員、接待員等) |
| 5. | Service and sales workers (Including shop assistants; cooks and waiters; salesman; travel guides and etc.)  服務工作及商店銷售人員 (如：店員、廚師及待應生、推銷員、導遊等) |
| 6. | Skilled agricultural and fishery workers (Including farm workers, animal husbandry workers and fishermen)  漁農業熟練工 (如：農夫、畜牧業工人及漁夫) |
| 7. | Craft and related workers (Including jewellery workers; painters; bakers and etc.) |
| 8. | Plant and machine operators and assemblers (Including drivers; machine operators; seamen)　工藝及有關人員 (如：珠寶工人、油漆工人、麵包師傅等) |
| 9. | Elementary occupations (Including watchmen; messengers; street vendors; freight handlers and etc.) 機台及機器操作員及裝配員 (如：司機、機器操作員、海員) |
| 10. | Military personnel 軍人 |
| 11. | Occupations not classifiable 不能分類的職業 |
| 998. | Refused 拒答 |
| 999. | Don’t know 不知道 |

**C48.** **[Showcard 1]** What was the highest education level your mother completed when you were 14 years old?

**《出示卡片1》**請問您14歲時母親的最高學歷是：

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) | 無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times | 私塾 |
| 2. Primary | 小學 |
| 3. Secondary 3/ Lower Secondary | 中三／初中 |
| 4. Secondary 5/ Upper Secondary | 中五／高中 |
| 5. Sixth Form | 預科 |
| 6. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) | 職業高中／中專／中技 |
| 7. Post-Secondary (non-degree)/ College/ Community College | 非學位專上教育／大專／社區學院 |
| 8. First degree | 大學（本科） |
| 9. Master degree | 碩士 |
| 10. Doctor degree | 博士 |
| 888. Mother passed away at that time=> Skip to C51 | 當時母親已不健在 => 跳至C51 |
| 997. Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_(c48sp) |
| 998. Refused | 拒答 |
| 999. Don’t know | 不知道 |
|  |  |

**C49.** Did your mother have a job when you were 14 years old?

請問您14歲時母親是否有工作？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => Continue 續問 C50 |
| 5. No 否  998. Refused 拒答  999. Don’t know 不知道 | => Skip to 跳至 C51 |

**C50. [Showcard 5]** What job was your mother doing when you were 14 years old?

**《出示卡片5》**請問您14歲時母親工作的職位名稱是：

**Note to Enumerator:** For “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, the answer should base on the main job duties performed usually or respondent self-understanding.

**訪員注意：**如果爲僱主、自僱人士或家庭從業員，以平時最主要的工作內容爲主，或以受訪者的自我認同作答。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Managers and administrators (Including administrators in government services; directors, presidents, councilors and etc.)  經理及行政人員 (如：政府的行政人員、董事、總裁、議員等) |
| 2. | Professionals (Including vice-chancellors, directors, academic staff of university; principals and teachers of secondary school; qualified professional doctors, lawyers, accountants and etc.)  專業人員 (如：大學/中學校長及教師、有專業資格的職業，如醫生、律師、會計師等) |
| 3. | Associate professionals (Including nurses; principals and teachers of primary school and kindergarten/nursery; inspectors of the police and other discipline services)  輔助專業人員 (如：護士、小學及幼稚園校長及教師、督察等) |
| 4. | Clerical support workers (Including secretaries; tellers; receptionists etc.)  文員 (如：秘書、銀行櫃位員、接待員等) |
| 5. | Service and sales workers (Including shop assistants; cooks and waiters; salesman; travel guides and etc.)  服務工作及商店銷售人員 (如：店員、廚師及待應生、推銷員、導遊等) |
| 6. | Skilled agricultural and fishery workers (Including farm workers, animal husbandry workers and fishermen)  漁農業熟練工 (如：農夫、畜牧業工人及漁夫) |
| 7. | Craft and related workers (Including jewellery workers; painters; bakers and etc.) |
| 8. | Plant and machine operators and assemblers (Including drivers; machine operators; seamen)　工藝及有關人員 (如：珠寶工人、油漆工人、麵包師傅等) |
| 9. | Elementary occupations (Including watchmen; messengers; street vendors; freight handlers and etc.) 機台及機器操作員及裝配員 (如：司機、機器操作員、海員) |
| 10. | Military personnel 軍人 |
| 11. | Occupations not classifiable 不能分類的職業 |
| 998. | Refused 拒答 |
| 999. | Don’t know 不知道 |

**C51.** **[SC]** Who did you mainly live with when you were 14 years old?

**[單選]** 請問您14歲時主要和誰住在一起？

**Note to Enumerator:** C51 is a single-coded question. Answers are mutually exclusive.

**訪員注意：**選項是互斥的，即只能按情況選擇其中一項。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Father and mother 父親和母親 | 2. Father 父親 |
| 3. Mother 母親 | 4. Others (including dormitory)  其他人（包括宿舍） |

**C52. [Showcard 7]** What type of quarter did you live at the age of 14?

**《出示卡片7》**您14歲時居住的房屋類型是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Quarters in Housing Authority/ Housing Society Rental Flats | 公屋 |
| 2. Home Ownership Scheme (HOS) Flats | 居屋 |
| 3. Quarters in Private Residential Blocks (Tong Lau/ building) | 私屋（唐樓/大廈） |
| 4. Quarters in Private Residential Blocks (Housing estate) | 私屋（屋苑） |
| 5. Squatters/ Rooftop slums (Old building) | 木屋/天臺屋(舊樓) |
| 6. Bungalows / Simple Stone Structure House / Traditional Village House | 平房/簡單石屋/傳統村屋 |
| 7. Modern Village House / Villas | 新型村屋/別墅 |
| 997. Other, please specify | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_ (c52sp) |
| 999. Can’t remember | 不記得 |

**C53.** Did you have your own room at home at the age of 14?

您14歲時在家裏有沒有自己的獨立房間？

1. Yes 有 5. No 沒有

**C54.** Did you have your own desk at home at the age of 14?

您14歲時在家裏有沒有自己的獨立書桌？

1. Yes 有 5. No 沒有

**C55.** How many books\* did you have at home at the age of 14?

您14歲時家裏大概有多少本\*藏書？

\***MUST read out:** Books here do not include comic books and entertainment magazines.

**訪員必須讀出：**藏書不包括漫畫及娛樂雜誌。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. None 沒有 | 5. 51 – 100 books 本 |
| 2. 1 – 10 books 本 | 6. 101 – 500 books 本 |
| 3. 11 – 20 books 本 | 7. 500 books or more 本 |
| 4. 21 – 50 books 本 | 999. Can’t remember 不記得 |

**D. Life 生活**

**Life - Section 1 生活1部**

**D1.** How much do you weigh? 您現在的體重是：

**Note to Enumerator:** If respondent weighs less than 30kg, please record as 30; for more than 160kg, record as 160.

**訪員注意：**如受訪者體重低於30公斤，請記錄爲30；超過160公斤，請記錄爲160。

**D1\_1.** \_\_\_\_\_\_\_kg 公斤 => Skip to 跳至 D1b

998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 D1b 999. Don’t know 不知道 => Continue 續問D1\_2

**D1\_2.** \_\_\_\_\_\_\_lb 磅 999. Don’t know不知道

**D1b.** How tall are you? 您現在的身高是：

**Note to Enumerator:** If height is less than 130cm, please record as 130cm; for taller than 200cm, please record as 200cm.

**訪員注意：**如果身高低於130厘米，請記錄130厘米；高於200厘米，請記錄爲200厘米。

**D1b\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_cm 厘米 => Skip to 跳至 D4

998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 D4

999. Don’t know 不知道 => Continue 續問D1b\_2, D1b3

**D1b\_2, D1b\_3.**\_\_\_\_\_\_feet 呎 \_\_\_\_\_\_\_inch 吋　 999. Don’t know 不知道

**D4.** Overall speaking, how would you describe your health condition? Would you say it is…?

整體來說，你認為自己的健康狀況是好還是差？

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Excellent 極好 | 2. Very good 很好 | 3. Good 好 |
| 4. Fair 一般 | 5. Poor 差 |  |

**D5.** In the past four weeks, did you feel sick? 過去四個星期內，您有沒有身體不適？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 D7

**D6.** In the past four weeks, did you consult a doctor of being sick?

過去四星期內，您是否因身體不適而看過醫生？

1. Yes 是 5. No 否

**D7.** In the past 12 months, were you admitted into hospital? 過去一年內您是否住過院？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 D10

**D8.** In the past 12 months, how many times were you admitted into hospital?

您在過去一年內住過幾次醫院？

**Note to Enumerator:** A hospital transfer is counted as twice.

**訪員注意：**轉院計兩次

\_\_\_\_\_\_\_\_\_time(s) 次 998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**D9.** Were you admitted into a private hospital in the past 12 months?

您在過去一年內是否住過私家醫院？

1. Yes 是 5. No 否 998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**D10.** Do you have a smoking habit now or in the past? 你現在或者以前有沒有吸煙呢？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Never 從來沒有  2. Used to smoke in the past, but not now 以前有，現在沒有 | => Skip to 跳至D12 |
| 3. Smoke sometimes now 現在有時有  4. Smoke everyday now 現在每天都有 | => Continue 續問 D11 |

**D11.** On average how many cigarettes do you consume daily on average?

請問你現在平均每日吸多少支煙？

No. of cigarettes: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (支)

**D12.** Do you have a habit of consuming alcoholic drinks now?

請問你現在有飲酒的習慣嗎？

1. Yes 有 => Continue 續問 D13 5. No 沒有 => Skip to 跳至 ADD\_D1

**D13.** How often do you drink now? 你現在多長時間喝一次酒？

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Almost everyday | 幾乎每天 |
| 2. 3 - 4 times every week | 每週3-4次 |
| 3. Once to twice every week | 每週1-2次 |
| 4. Once to twice every month | 每月1-2次 |
| 5. Less than once every month | 每月不超過1次 |

**Life – Section 2 (Poverty) 生活2部（貧窮研究）**

**ADD\_D1. [Showcard 9]** If the quality of life of all Hong Kong people is divided into 10 strata, what stratum do you think your family in? 1 is the lowest strata with the worst quality of life, 10 is the uppest strata with the best quality of life.

**《出示卡片9》**如果把全香港人的生活境況分成10層，1代表最差最底層的生活，10代表最好最上層的生活，您認為您家目前屬於哪一層？

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lowest  最低層 |  |  |  | Middle  中層 |  |  |  |  | Uppest  最上層 | Refused  拒答 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 998 |

**Skip to ADD\_D3 if A1 coded 5 (questionnaire is answered by proxy respondent).**

**如果A1選擇碼5（問卷非受訪者自己回答），則跳至ADD\_D3。**

**ADD\_D2. Read out:** According to the latest statistics, the median monthly household income was HK$20,000 in Hong Kong in 2012.

**訪員讀出：**根據最新的統計顯示，2012年香港家庭平均每月收入的中位數是20,000港幣。

**ADD\_D2a.** You will say one is poor in Hong Kong if the averagemonthly household income is less than… 你認為在香港家庭平均每月收入多少以下就算是窮人？

HK$ 港幣\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**ADD\_D2b.** You will say one is rich in Hong Kong if the average monthly household income is more than…你認為在香港家庭平均每月收入多少以上就算是富人？

HK$ 港幣\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 998. Refused 拒答 999. Don’t know 不知道

**HKU\_23.** Overall speaking, how would you describe the life you have?

總的來說，你認為你現在的生活是

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Very unhappy | 非常不幸福 |
| 2. Unhappy | 不幸福 |
| 3. Neither happy or unhappy | 一般 |
| 4. Happy | 幸福 |
| 5. Very happy | 非常幸福 |

**HKU\_24.** Compared to 5 years ago, how would you describe your life now?

你現在的生活跟五年前比有什麼變化？

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Much better | 有很大改善 |
| 2. Better | 略有改善 |
| 3. More or less the same | 差不多 |
| 4. Worse | 略為下降 |
| 5. Much worse | 有很大下降 |

**HKU\_25.** How would you estimate your life 5 years later?

你估計五年後，你的生活會有什麼變化？

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Much better | 有很大改善 |
| 2. Better | 略有改善 |
| 3. More or less the same | 差不多 |
| 4. Worse | 略為下降 |
| 5. Much worse | 有很大下降 |

**HKU\_26.** **[Showcard 10]** Below are some statements about poverty. To what extent do you agree or disagree with the followings on a scale of 1 to 7, where 1 is strongly disagree and 7 is strong agree?

**《出示卡片10》**下面是與貧窮有關的一些觀點，希望了解你的看法。請用1-7分來回答你在多大程度上同意以下每一種觀點，1表示非常不同意，7表示非常同意。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Strongly Disagree  非常  不同意 | Disagree  不同意 | Slightly disagree  有一點  不同意 | Neither agree or disagree  中立 | Slightly agree  有一點同意 | Agree  同意 | Strongly Agree  非常  同意 |
| **HKU\_26a.** There is poor population in Hong Kong because they have been unlucky.  香港有貧窮人口是因為他們不夠幸運。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **HKU\_26b.** There is poor population in Hong Kong because of their laziness or lack of willpower.  香港有貧窮人口是因為他們懶惰或缺乏毅力。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **HKU\_26c.** There is poor population in Hong Kong because they are not smart enough.  香港有貧窮人口是因為他們不夠醒目。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **HKU\_26d.** There is poor population in Hong Kong because of injustice in our society.  香港有貧窮人口是因為我們的社會欠缺公義。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **HKU\_26e.** It is inevitable of the presence of poor population in every society. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **HKU\_26f.** To solve the poverty, the government should impose heavier tax on the rich.  為解決貧窮問題，政府應對富人徵收更高的稅。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **HKU\_26g.** To solve the poverty, the government should raise the minimum wage.  為解決貧窮問題，政府應提高最低工資。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

Below we would like to know more about your living. On the basis of actual situation, please answer if you have the item in your living/ you have met this living standard or not. If not, is it because of a lack of means?

下面我們想了解一下您的生活條件狀況，請根據您自己的實際情況回答是否擁有或達到下列各項生活條件，如果沒有，是否因為經濟能力。

**Note to enumerator:** Please ask each of the following. "Refused" or "Don't know" is not allowed in this entry, and some items allow option “No Applicable”.

**訪員注意：**訪員逐一詢問下列各項，不允許拒答或不知道，某些項允許不適用。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ADD\_D3.** Do you have this in your living?  你是否達到這項生活條件？ | | | **ADD\_D4. If not**, is it because of a lack of means?  **若你沒有，**是否因為經濟能力？ | |
|  | Yes  是 | No  否 | Not Applicable  不適用 | Yes  是 | No  否 |
| 1. Can travel to and back from hospital by taxi when needed  有需要時，可坐的士往返醫院 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 2. Have periodic dental check-ups  定期檢查牙齒 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 3. Consult Chinese medicine practitioner when needed  如有需要，向中醫求診 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 4. Can consult private doctor in case of an emergency without waiting for public outpatient service  有急病時，不用輪候街症，可向私家西醫求診 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 5. Buy prescribed medicine  購買醫生處方的藥物 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 6. Can pay for transportation cost for visiting relatives and friends  能支付探望親友的交通開支 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 7. Can visit relatives in mainland when needed  有需要時，可以回鄉探親 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 8. Can offer a gift of money on occasion of wedding  親友結婚時能夠支付賀禮 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 9. Can give red pockets during the Chinese New Year  過年時能夠封利是給親友 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 10. Being respected  被別人尊重 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 11. My identity was accepted by others  自己的身份被別人接受 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ADD\_D3.** Do you have this in your living?  你是否達到這項生活條件？ | | | **ADD\_D4. If not**, is it because of a lack of means?  **若你沒有，**是否因為經濟能力？ | |
|  | Yes  是 | No  否 | Not Applicable  不適用 | Yes  是 | No  否 |
| 12. If you are sick, someone can take care of you or help doing housework  假如患病，有人可照顧你或幫你料理家居事務 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 13. Someone can borrow you money ($3,000) for an emergency need  如有緊急需要時，有人可借錢(3000元)給你 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 14. Someone can give you advice when you need to make important decisions  如需要做重要決定，有人可以給你提意見 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 15. Have opportunity to learn computer skills  有機會學習使用電腦 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 16. Can attend vocational training  修讀提昇工作技能的課程 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 17. Able to read and write in English  有基本讀寫英文的能力 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 18. Can pay for spectacles if needed  如有需要，可配眼鏡 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 19. Have mobile phone  有手提電話 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 20. Go to teahouse sometimes  間中到茶樓飲茶 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 21. Have breakfast everyday  每天有早餐吃 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 22. Have fresh fruits at least once a week  一星期最少吃一次新鮮水果 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 23. Can buy one or two pieces of new clothes in a year  一年可以買一至兩件新衫 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 24. Can have a set of decent clothes  可以有一套體面的衣服 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 25. Have enough warm clothes for cold weather  天氣寒冷時有足夠的禦寒衣物 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |
| 26. Can join leisure activities on holidays  放假時可以參與餘暇活動 | 1 | 5 | 888 | 1 | 5 |

**Personal feeling 個人感受**

**D21 and D22 only ask A1 coded 1 (questionnaire is answered by respondent himself/ herself)**

**D21和D22只詢問A1選擇碼1（問卷由受訪者自己回答）的受訪者**

**D21.** **[Showcard 10]** Statements below describe about your life and personal feelings. Please say whether the following statements apply to yourself in a scale of 1 to 7. 1 refers to “Strongly disagree” while 7 refers to “Strongly Agree”.

**《出示卡片10》**以下是描述您對您的生活和個人的感受，請問您有幾同意呢？1是非常不同意，7是非常同意。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Strongly Disagree  非常  不同意 | Disagree  不同意 | Slightly disagree  有一點  不同意 | Neither agree or disagree  中立 | Slightly agree  有一點  同意 | Agree  同意 | Strongly Agree  非常同意 |
| **D21\_1.** I am satisfied with my life.  我滿意自己的生活。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **D21\_2.** So far I have gotten the important things I want in life.  直到現在為止，我都能夠得到我在生活上希望擁有的重要東西。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **D21\_3.** In most ways my life is close to my ideal.  我的生活大致符合我的理想。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **D21\_4.** The conditions of my life are excellent.  我的生活狀況非常圓滿。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **D21\_5.** If I could live my life over, I would change almost nothing.  如果我能重新活過，差不多沒有什麼東西我想改變。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**D22.** **[Showcard 11]** The following will ask about your feelings and behaviours last week. Please choose the appropriate answer.

**《出示卡片11》**下面的問題是有關您上周的感覺及行爲。請選擇合適的答案。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Very little or none of the time  (<1 day)  很少或者  根本沒有  （<1天） | Little of the time  (1-2 days)  不太多  （1-2天） | Some of the time  (3-4 days)  有時或者說一般時間 | Most of the time  (5-7 days)  大多數  的時間  （5-7天） |
| **D22\_1** | Last week I felt feared for no reason.  上周，我會無緣無故感到恐懼。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_2** | Last week I was scared.  上周，我感到害怕。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_3** | Last week I felt listless to do anything, felt dizzy and had headache.  上周，我感覺頭痛眩暈做什麽都提不起精神。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_4** | Last week I felt nervous.  上周，我感到緊張。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_5** | Last week I always blamed myself.  上周，我經常責備自己。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_6** | Last week I suffered from sleeplessness.  上周，我睡得不安寧。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_7** | Last week I felt depressed.  上周，我感覺到抑鬱。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_8** | Last week I felt like having no value.  上周，我感覺自己毫無價值。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_9** | Last week I felt difficult in doing anything.  上周，我感覺做什麽事都很困難。 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **D22\_10** | Last week I felt hopeless for the future.  上周，我感覺未來毫無希望。 | 1 | 2 | 3 | 4 |

**E. Immigration 移民**

|  |
| --- |
| **Note to Enumerator:** Continue E1 if A7 not coded 1 (respondents were not born in HK). Others skip to Section F. Elderly.  **訪員注意：**如個人問卷A7題不是碼1 (非香港出生的受訪者)，續問E1。其他跳至F.長者部分。 |

**Read out:** Below we would like to know more before your immigration to Hong Kong.

**訪員讀出：**下面，我們想瞭解您移民來香港之前的一些情況。

**E1.** **[Showcard 12]** How did you come to Hong Kong for settlement?

**《出示卡片12》**您透過哪一個途徑來港？

**Note to Enumerator:** For Mainland residents, please clarify whether they were via One-way Permit scheme. They can come to Hong Kong for family reunion using two-way permit.

**訪員注意：**若受訪者是中國內地居民，則強調是否爲單程證，因爲持雙程證的中國內地人士也可能爲家庭團聚而來。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. One-way Permit/ Family reunion | 單程證／家庭團聚 |
| 2. Two-way Permit/ Travel document | 雙程證／旅遊證件 |
| 3. Illegal emmigration | 偷渡 |
| 4. Working visa | 工作簽證 |
| 5. Capital Investment Entrant Scheme | 投資移民 |
| 6. Refugee | 難民 |
| 7. Student visa | 來港就讀 |
| 997. Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿(e1sp) |

**E2.** In what year and month did you come to Hong Kong to live? / When did you come to Hong Kong last time?

您是甚麼時候來香港/ 您最近一次來港是什麼時候？

**E2\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) 999. Can’t remember 不記得

**E2\_2.** \_\_\_\_\_\_\_\_ (Month 年) 999. Can’t remember 不記得

**E3.** Where did you come from? 從哪裡來？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. The mainland of China 中國內地 | => Continue 續問 E4 |
| 2. Macao 澳門  3. Taiwan 台灣  997. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_ (e3sp) | => Skip to 跳至 E5 |

**E4.** Where did you mainly live in China before coming to Hong Kong?

您來港前在內地哪個地方居住？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Guangdong 廣東 | 2. Fujian 福建 |
| 3. Shanghai 上海 | 997. Others, please specify其他，請說明：\_\_\_\_\_ (e4sp) |

**E5.** Was it a city, a town or a village? 來源地屬於城巿、城鎮還是農村？

**Note to Enumerator**: Meaning of city, town, and village are defined by the respondent.

**訪員注意：**城市、城鎮和農村的定義由受訪者判斷。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. City 城市 | 3. Town 城鎮 | 5. Village 農村 |

**E6.** Did you have a **formal job**\* (including farming) before coming to Hong Kong?

您來港之前是否曾經正式工作\*過（包括農村務農）？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed while as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | 5. No 否 => Skip to screening before F1  跳至F1前的CAPI甄別 |

**E7.** What was the employment status of your last job before coming to Hong Kong?

您來港之前最後一份工作的僱用身份是？

**Note to Enumerator:** “Last job before coming to Hong Kong” refers to the last occupation respondent worked at the place of emigration before coming to Hong Kong.

**訪員注意：**「來港前最後一份工作」是指受訪者在移居香港前在外地所從事的最後一份工作。

For example, the respondent immigrated to Hong Kong from Sichuan in 1990. Before coming to Hong Kong, he has been working in a food manufacturing factory in Mainland China. He started as a worker (Occupation/ job title: Craft and related workers or Plant and machine operators and assemblers) and was promoted to the head of factory (Occupation/ job title: Managers and administrators). He later became “Shuji”, the chief of the factory (Occupation/ job title: Managers and administrators). That means his last occupation before coming to Hong Kong was Managers and administrators.

例如：受訪者於1990年從四川移居香港。來港前，他一直在中國內地一所食品工廠中工作，先由工人（職業／職位：工藝及有關人員或機台及機器操作員及裝配員）晉升爲廠長（職業／職位：經理及行政人員），再晉升爲書記（職業／職位: 經理及行政人員）。故此，他「來港前最近一份工作」的職業／職位是經理及行政人員。

|  |  |
| --- | --- |
| 0. Farmer 農村務農 | => Skip to screening before F1  跳至F1前的CAPI甄別 |
| 1. Employee 僱員 |  |
| 2. Outworker 外發工 |  |
| 3. Employer 僱主 |  |
| 4. Self-employed (hawker) 自營作業者／自僱人士 (小販) |  |
| 5. Self-employed (others) 自營作業者／自僱人士 (其他) |  |
| 6. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 |  |

**E8. [Showcard 5]** What was the title of your last job before coming to Hong Kong?

**《出示卡片5》**您來港之前最後一份工作的職位名稱是？

**Note to Enumerator:** For “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, the answer should base on the main job duties performed usually or respondent self-understanding.

**訪員注意：**如果爲僱主、自僱人士或家庭從業員，以平時最主要的工作內容爲主，或以受訪者的自我認同作答。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Managers and administrators (Including administrators in government services; directors, presidents, councilors and etc.)  經理及行政人員 (如：政府的行政人員、董事、總裁、議員等) |
| 2. | Professionals (Including vice-chancellors, directors, academic staff of university; principals and teachers of secondary school; qualified professional doctors, lawyers, accountants and etc.)  專業人員 (如：大學/中學校長及教師、有專業資格的職業，如醫生、律師、會計師等) |
| 3. | Associate professionals (Including nurses; principals and teachers of primary school and kindergarten/nursery; inspectors of the police and other discipline services)  輔助專業人員 (如：護士、小學及幼稚園校長及教師、督察等) |
| 4. | Clerical support workers (Including secretaries; tellers; receptionists etc.)  文員 (如：秘書、銀行櫃位員、接待員等) |
| 5. | Service and sales workers (Including shop assistants; cooks and waiters; salesman; travel guides and etc.)  服務工作及商店銷售人員 (如：店員、廚師及待應生、推銷員、導遊等) |
| 6. | Skilled agricultural and fishery workers (Including farm workers, animal husbandry workers and fishermen)  漁農業熟練工 (如：農夫、畜牧業工人及漁夫) |
| 7. | Craft and related workers (Including jewellery workers; painters; bakers and etc.) |
| 8. | Plant and machine operators and assemblers (Including drivers; machine operators; seamen)　工藝及有關人員 (如：珠寶工人、油漆工人、麵包師傅等) |
| 9. | Elementary occupations (Including watchmen; messengers; street vendors; freight handlers and etc.) 機台及機器操作員及裝配員 (如：司機、機器操作員、海員) |
| 10. | Military personnel 軍人 |
| 11. | Occupations not classifiable 不能分類的職業 |
| 999. | Can’t remember 不記得 |

**F. Elderly 長者**

|  |
| --- |
| **Note to Enumerator:** Ask F1 to F3 if respondent is aged 60 or above in A5a. Others skip to Section G “Respondent’s contact”.  **訪員注意：** F1 至 F3只問A5a年齡爲60歲或以上的長者，其他跳至G.受訪者聯絡資料部分。 |

**Note to Enumerator:** The following questions about the elderly daily life can be answered either by respondent himself/ herself or their major caregivers.

**訪員注意：**以下關於長者日常生活的部分可以由長者自答或主要照顧人代答。

**F1.** Are you able to perform each of the following tasks in your daily living?

下列日常生活是否能獨立處理？

**Note to Enumerator:** Here concerns whether the respondent has the ability to manage or not but not whether they have performed it or not.

**訪員注意：**受訪者是否有能力處理，而非有沒有做以下事務。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator ask one by one**  **訪員逐一讀出選項** | | | |
| Not difficult at all  沒有困難 | Somewhat difficult but able to perform  有困難，  但仍可以完成 | Very difficult, need assistence  有困難，  需要幫助 | Can’t perform at all  無法完成 |
| **F1\_1** Meal preparation 煮食 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **F1\_2** Ordinary house work  (e.g. do laundry, house cleaning)  處理家務（例如洗衣服、打掃衛生等） | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **F1\_3** Managing finance  處理錢銀／管理財物 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **F1\_4** Managing medications 食藥 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **F1\_5** Phone use 使用電話 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **F1\_6** Shopping 購物 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **F1\_7** Transportation 乘搭交通工具 | 1 | 2 | 3 | 4 |

**ADD\_F1.** Do you have any difficulty in carrying out each of the activities below?

請問您做以下活動是否有困難？

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator ask one by one**  **訪員逐一讀出選項** | | | |
| Not difficult at all  沒有困難 | Somewhat difficult  有一點困難 | Very difficult  有很大困難 | Can’t perform at all  無法完成 |
| **ADD\_F1a.** Running or jogging for a mile 跑或慢跑一公里路 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1b.** Walking a mile  走一公里路 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1c.** Walking 100m  步行100米 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1d.** Stand up after sitting for long time 長時間坐着後起來 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1e.** Climbing several flights of stairs 連續不停地爬幾層樓 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1f.** Bending, stooping, kneeling or crouching  彎腰、屈膝或者下蹲 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1g.** Raise the arm along the shoulder and stretch  把手臂沿著肩向上伸展 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1h.** Lift up or carry a 5kg object 舉起或提5公斤重的東西 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_F1i.** Pick up a coin from the table 從桌上拿起一小枚硬幣 | 1 | 2 | 3 | 4 |

**F2.** Do you need any assistance from others in your daily living? 日常生活是否有人提供幫助？

1. Yes 有 　　5. No 否 => Skip to G. Respondent’s contact

跳至G.受訪者聯絡資料部分

**F3.** Who is the major caregiver that provides you with assistance? 提供幫助的人主要是誰？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Spouse who lives along with | 同住配偶 |
| 2. Other family member who lives along with | 其他同住家庭成員 |
| 3. Relatives who does not live along with | 非同住親友 |
| 4. Domestic helper or caretaker | 保姆或傭人 |
| 5. Social service worker (e.g. Volunteer) | 社會服務人士 (如：義工) |
| 997. Others, please specify\_\_\_\_\_\_\_ (f3sp) | 其他，請說明\_\_\_\_\_\_\_ (f3sp) |

**G. Respondent’s contact 受訪者聯絡資料**

**Note to Enumerator:** Respondent’s contact is asked for the quality check of questionnaire.

**訪員注意：**詢問受訪者聯絡方式是為了問卷複檢。

**If main respondent of Family questionnaire, H24, is the same respondent of Individual questionnaire, skip to G3.**

**如果家庭問卷的主要回答人H24跟個人問卷的回答人是同一人，直接跳至G3。**

**G1.** Respondent’s contact number 受訪者的手提電話：

Phone 電話 1：|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|-|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

|  |  |
| --- | --- |
| 888. Not applicable (no mobile phone) | 不適用 (沒有手提電話) |
| 998. Refused | 拒答 |

**G2.** Respondent’s email address 受訪者的電郵地址：

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| 888. Not applicable (no email address) | 不適用 (沒有電郵) |
| 998. Refused | 拒答 |

**G3.** When we contact you next time, can we call you \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [Respondent name of W2 Individual questionnaire]?

請問如果我們下次再聯絡您，稱呼您為\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(個人問卷受訪者姓名)，可以嗎？

1. Yes 可以

5. No 不可以 => **What would you like to be addressed? 那麼，我們應該怎樣稱呼您：**

**G3a.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_＿

**G4.** Will you move home during the next six months? 請問您未來6個月會搬家嗎？

1. Yes會 5. No 不會

**G5.** Are you willing to participate in this study’s follow-up interview in future?

請問您是否願意將來接受後續訪問？

1. Yes 是 5. No 否

**Note to Enumerator:** Thank the respondent and give the supermarket’s gift voucher which needs to be signed upon the receipt.

**訪員注意：**多謝受訪者及派發超市現金券，現金券需要受訪者簽收。

(1) For “Refusal”, please enter “Ctrl + R”; 如受訪者拒收，輸入 “Ctrl + R”；

(2) If no coupon on hand for distribution, please record “0000000” (7 zeros) and arrange the coupon to respondent as soon as possible.

如未有現金券派發給受訪者，先輸入“0000000” (7個零)，然後盡快安排補發及簽收。

Coupon code 記錄現金券編號： |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

**The questionnaire is only considered as complete after finishing section H. If there are other family members not yet interviewed, please continue.**

**訪員完成H 部份才算完成問卷。如有其他成員未訪問，請繼續。**

**H. Enumerator’s observation 訪問員觀察**

**H1.** **[MC]** Who else are on site during interview? **[多選]** 訪問時，有沒有其他人在場？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Spouse | 配偶 |
| 2. Other family members | 其他家庭成員 |
| 3. Fieldwork supervisor | 訪問主任 |
| 4. Neighbour | 鄰居 |
| 5. Others (including maid) | 其他人（包括傭人） |
| 6. No other persons on site | 沒有其他人在場 |

**H2.** Enumerator’s comments on respondents in the following aspects

訪問員對受訪者的觀察和評價

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Very Bad  很差 |  |  |  |  |  | Very Good  很好 |
| **H2\_1.** Comprehensive ability of respondent 受訪者的理解能力 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **H2\_2.** Language ability of respondent  受訪者的語言表達能力 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **H2\_3.** Cooperativeness of respondent  受訪者的合作程度 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **H2\_4.** Appearance of respondent  受訪者的外貌 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Very low  很低 |  |  |  |  |  | Very high  很高 |
| **H2\_5.** Interest in research  受訪者對調查的興趣 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **H2\_6.** Doubtfulness about research  受訪者對調查的疑慮 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **H2\_7.** Reliability of respondent’s responses  受訪者回答的可信程度 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**- End of Individual questionnaire –**

**- 個人問卷完 -**

**Child 子女問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  (in 24 hour)  **開始時間**  (24小時制) |  | **Time ended**  (in 24 hour)  **結束時間**  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to Enumerator:** Continue Child questionnaire only if a respondent qualifies the following three requirements:  **訪員注意：**回答子女問卷的受訪者必須同時符合以下條件：  (1) **A2a (Table T1 of Family questionnaire):** Respondent must be aged 14 or below;  **家庭問卷表T1內A2a題：**受訪者年齡為14歲或以下；  (2) **A7 (Table T1 of Family questionnaire):** coded 1 “co-residing family member”;  **家庭問卷表T1內A7題：**答案為 “同住家庭成員” (碼1)；  (3) Child questionnaire must be answered by parents (major caregiver).  子女問卷必須由家長或主要照顧人代答。 |

**Note to Enumerator:** If proxy respondent did not answer the Family or Individual questionnaire before, please read out “Thank you very much. Your voluntary participation and valuable opinions are very important. The information provided will be kept strictly confidential and only be used for academic research purpose. No product or service promotion will be involved. All data collected will only be used for compiling aggregate statistics.”

**訪員注意：**如受訪者不是回答家庭問卷或個人問卷，請讀出：“非常多謝，您的自願參與和寶貴意見非常重要。您提供的資料會絕對保密，只供學術研究之用，絕不涉及任何産品或服務推銷。搜集所得數據只作綜合分析用途。”

To ensure the interview quality, the interview will be recorded for quality check (the content is absolutely confidential): Would you mind having the interview recorded?

為了確保訪問的質量，訪問會被錄音作複查 (內容是絕對保密)：請問您同意錄音嗎？

**Note to Enumerator:** When start the interview system, the recording function will run automatically. Please turn off the recording function if respondent does not agree.

**訪員注意：**當進入訪問系統時，錄音會自動啟動，因此，必須取得受訪者的同意，否則請關閉錄音系統。

1. Agree 同意 5. Disagree 不同意

**A0.** In which year and month were you born? 該子女哪年哪月出生？

**A0\_1. \_\_\_\_\_\_\_ (Year 年) (Interviewer reads out the year to confirm with the respondent, then ask the month; “Refused” is not allowed in the entry of year** 訪員讀出年份與受訪者確認，然後再問月份，年份不允許拒答**)**

**A0\_2. \_\_\_\_\_\_\_\_ (Month 月) 998. Refused 拒答**

**A0a.** Age 年齡

**CO1.** Respondent ID of under-age child 未成年子女編號

**CO2.** Name of under-age child 未成年子女姓名

**CO3.** Year of birth of under-age child 未成年子女出生年份

**CO3\_1.** Age of under-age child 未成年子女年齡

**CO3\_2.** Month of birth of the under-age child 未成年子女出生月份

**CO4. Record by Enumerator:** Proxy respondent’s name or ID:

**訪員紀錄：**代答人姓名或編碼\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Note to Enumerator:** Please choose the parents (must be the major caregiver) of the 0-14 under-age child to be the proxy respondent.

**訪員注意：**請選擇代答0-14歲未成年子女的家長（必須是主要照顧人）。

**CA1.** Who look after the child usually? 請問孩子平時主要由誰照管？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Parents 父母 | 2. Grandparents 爺爺奶奶/外公外婆 |
| 3. Baby-sitters 保姆 | 9. Others 其他 => CA1sp. \_\_\_\_\_\_\_ |

**CA2.** Child’s birth weight 孩子出生時的體重

|  |
| --- |
| **CA2\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ib 磅 => Skip to 跳至 CA3 |
| 998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 CA3  999. Don’t know 不知道 => Continue 續問CA2\_2 |

|  |  |
| --- | --- |
| **CA2\_2.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_kg 公斤 | 999. Don't know 不知道 |

**CA3.** Child’s current weight 孩子現在的體重

|  |
| --- |
| **CA3\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_lb磅 => Skip to跳至CA4 |
| 998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 CA4  999. Don’t know 不知道 => Continue 續問CA3\_2 |

|  |  |
| --- | --- |
| **CA3\_2.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_kg 公斤 | 999. Don't know 不知道 |

**CA4.** Child’s current height 孩子現在的身高

|  |
| --- |
| **CA4\_1.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_cm 厘米 => Skip to跳至CA5 |
| 998. Refused 拒答 => Skip to 跳至 CA5  999. Don’t know 不知道 => Continue 續問CA4\_2a, CA4\_2b |

|  |  |
| --- | --- |
| **CA4\_2a, CA4\_2b.** \_\_\_\_feet 呎 \_\_\_\_inch 吋 | 999. Don't know 不知道 |

**CA5.** Child’s place of birth 孩子的出生地

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | 香港 | => Skip to 跳至CA7 |
| 2. The mainland of China | 中國內地 | => Continue 續問 CA6 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_ (CA5sp) | |

**CA6.** In what year did your child come to Hong Kong?孩子是哪一年來香港？

\_\_\_\_　　　　 (Year 年)

Below please tell us more about the learning status of your child now.

下面我們想瞭解以下您孩子目前的學習情況。

**CA7.** In what level is your child studying now? 孩子目前上學到哪一個程度？

**Note to Enumerator:** “Others” includes Diploma/ Certificate courses of vocational training.

訪員注意：「其他」包括職業訓練的課程，例如中專、職業高中。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. No schooling | 還沒有上學 | => Skip to CA23 and no need to answer CA29  跳至CA23並且不需要回答CA29 |
| 2. Kindergarten/ Child-care center/ Pre-school class | 幼兒園／托兒所／學前班 | => Skip to 跳至 CA16 |
| 3. Primary 1 | 小一 |  |
| 4. Primary 2 | 小二 |
| 5. Primary 3 | 小三 |
| 6. Primary 4 | 小四 |
| 7. Primary 5 | 小五 |
| 8. Primary 6 | 小六 |
| 9. Secondary 1 | 中一 |
| 10. Secondary 2 | 中二 |
| 11. Secondary 3 | 中三 |
| 12. Secondary 4 | 中四 |
| 13. Secondary 5 | 中五 |
| 14. Secondary 6 | 中六 |
| 15. Secondary 7 | 中七 |  |
| 999. Others\*(Please specify) | 其他\*（請說明） | => CA7sp. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**CA7a.** What is the name of the school your child is attending now?

請問您孩子目前就讀學校的具體名稱是？

**Note to Enumerator:** Please record the school’s Chinese full name accurately. If respondent only knows the English name, full name should be recorded. Please clarify with respondent if have any other campuses and the campus location. For example, there are two schools with similar name, *“North Point Government Primary School”*. One is located at King’s Road. Another is located at Cloud View Road, named as *“North Point Government Primary School (Cloud View Road)”*.

**訪員注意：**請準確記錄下學校的中文全稱，若被訪者只知道學校的英文名稱，則記錄下其英文全稱。請與受訪者確認清楚是否有分校，如有，要追問校舍位置。例如：北角官立小學有兩間，一間名為「北角官立小學（雲景道）」，另一間名為「北角官立小學」，但位於英皇道。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

998. Refused 拒答

999. Don't know 不知道

How would you describe your child’s academic performance in **[Read out subjects in CA12 to CA14]** in class?

How would you describe your child’s academic performance in **[Read out subjects in CA9 to CA11]** in class? 孩子的 **[讀出CA12至CA14的科目名稱]** 學習成績在班上屬於…？

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator reads out 5 options**  **訪員讀出5個選項** | | | | |
|  | **Very good**  **很好** | **Good**  **較好** | **Fair**  **中等** | **Bad**  **稍差** | **Very bad**  **差** |
| **CA12.** Chinese 中文 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA13.** Mathematics 數學 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA14.** English 英文 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**CA15.** On average in a week, how many hours a day (including weekend) do adults in the family (including parents and other family members) spend on tutoring your child in study?

家裏的成年人(包括父母和其他家人) 一周內 (包括週末) 平均每天輔導孩子學習的時間有多少？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) a day每天…小時

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Yes 有** | **No 沒有** |
| **CA16.** Does your child have his/ her own room?  請問這個孩子有沒有自己獨立的房間： | 1 | 5 |
| **CA17.** Does your child have his/ her own desk?  請問這個孩子有沒有自己獨立的書桌： | 1 | 5 |
| **CA18.** Have you bought health insurance for your child?  請問您有沒有爲孩子購買了醫療保險： | 1 | 5 |
| **CA19.** Have you bought education fund for your child?  請問您有沒有爲孩子購買了教育基金： | 1 | 5 |

**CA20.** Is your child attending any tutorial classes\* at your own expense?

請問孩子目前是否有上自費的補習班\*？

**\*Term description:** Tutorial classes refer to academically-oriented tutorial classes.

**\*名詞解釋：**「補習班」是指學習類的輔導班。

1. Yes 是　　 5. No 否

**CA21.** Is your child attending any interest classes\* at your own expense?

請問孩子目前是否有上自費的興趣班\*？

**\*Term description:** Interest classes refer to talent training classes ranging from cultural topics to special classes.

**\*名詞解釋：**「興趣班」是指才藝類的輔導班。

1. Yes 是　　 5. No 否

**CA22.** Last year the total expenditures on your child’s education:

請問去年全年，這個孩子的所有教育支出狀況

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **HK$ 港幣** | Refused  拒答 | Don’t know  不知道 |
| **CA22\_1.** Tuition fees 學費 |  | 998 | 999 |
| **CA22\_2.** School textbooks 書本資料費 |  | 998 | 999 |
| **CA22\_3.** Remedial teaching/ Tutor fees  課外輔導/家教費 |  | 998 | 999 |

**CA23.** Overall speaking, would you say your child’s health condition has on the whole been?

總體而言，您認為孩子目前的健康狀況如何？

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Very good 很好 | 2. Good 好 | 3. Fair 一般 |
| 4. Bad 不太好 | 5. Very bad 很不好 |  |

**CA24.** Last year how often did your child consult a doctor?

去年孩子平均多長時間去看一次醫生？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Never 沒有看過醫生 | 2. Once a year 一年一次 |
| 3. Once half a year 半年一次 | 4. Once every three months 三個月一次 |
| 5. Once every two months 兩個月一次 | 6. Once a month 一個月一次 |
| 7. More than once a month 一個月多於一次 |  |

**CA25.** Last year was your child admitted into hospital for sickness or injuries?

去年孩子是否因傷病住過院？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 CA27

**CA26.** So during this hospital stay, what was the most serious illness or injuries did your child suffer from? (Please probe and write down the name of the illness or injuries)

最嚴重的一次是因為什麼傷病（請說明病名）

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CA27.** In the past four weeks, how often did your child get sick?

請問最近四星期孩子有沒有生病？

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Always 總是生病 | 2. Usually 經常生病 | 3. Sometimes 很少生病 |
| 4. Seldom 幾乎沒生過病 | 5. Never 完全沒有生病 |  |

**CA28 only asks CO3\_1 aged 3 years old or above**

**只有CO3\_1 大於等於3歲的兒童需要回答CA28**

**CA28. [Showcard 13]** Statements below are related to your daily observations of your child. Please answer in a scale of 1 to 5 according to the actual situation. 1 refers to “Totally Agree” while 5 refers to “Totally Disagree”.

**《出示卡片13》**下面的問題請您按對這個孩子的日常觀察，根據實際情況，用1至5分回答，1分代表十分同意，5分代表十分不同意。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Totally**  **Agree**  **十分**  **同意** |  |  |  | **Totally Disagree**  **十分**  **不同意** |
| **CA28\_1.** This child studies/ works seriously.  這個孩子學習/做事很認真。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA28\_2.** This child is optimistic.  這個孩子生性樂觀。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA28\_3.** This child likes interacting with others.  這個孩子喜歡與他人交往。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA28\_4.** This child is welcomed by peers.  這個孩子很受同齡人的歡迎。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA28\_5.** This child tries to do things independently.  這個孩子盡量自己獨立做事。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**CA29 & CA30 only asks CA7 coded 2 to 15, and 997 (Kindergarten level or above)**

**只有CA7選碼2至15及997的兒童需要回答CA29 & CA30 (即幼兒園及以上教育程度的兒童)**

**CA29. [Showcard 14]** Questions below will be about your care of your child’s study and life. Please answer according to the actual situation.

**《出示卡片14》**下面問題是關於您對孩子生活和學習的關懷情況，請您根據實際情況回答。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Very often**  **很經常** | **Often**  **經常** | **Some-**  **Times**  **偶爾** | **Seldom**  **很少** | **Never**  **從不** |
| **CA29\_1.** How often do you give up watching TV shows you like to avoid disturbing your child when he/ she is studying?  當這個孩子在學習時，您會經常放棄自己喜歡的節目以免影響孩子的學習嗎？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA29\_2.** How often do you ask your child to finish homework?  您經常要求這個孩子完成家庭作業嗎？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA29\_3.** How often have you discussed with your child what have happened at school in this recent semester?  最近一學期，您經常和孩子討論學校裏的事情嗎？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA29\_4.** How often have youdiscussed your child’s learning with the teacher in this recent semester?  最近一學期，您經常與老師討論孩子的學習情況？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**CA30.** Do you and your family know the name of your child’s best friend?

請問您和您的家人知道孩子最好的朋友的姓名嗎？

1. Yes 知道 5. No 不知道

**Below questions ask CO3\_1 aged 4 years old or above. For those less than 4 years old, skip to ADD\_CA6.**

**以下問題僅針對CO3\_1 大於等於4歲的兒童，若小於4歲，跳至ADD\_CA6題。**

**ADD\_CA1.** Please give your answers based on the child's behavior over the last six months. (“Refused” or “Don’t know” is not allowed):

請根據您的孩子過去六個月的行為來回答下列各題（此題不允許拒答或不知道）：

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator reads out each option**  **訪員逐一讀出選項** | | |
| Not true  不符合 | Somewhat true  有點  符合 | Certainly true  完全  符合 |
| **ADD\_CA1a.** Often complains of headaches, stomach-aches or sickness  經常抱怨頭痛、肚子痛或身體不舒服 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1b.** Often has temper tantrums or hot tempers  經常發脾氣或大吵大鬧 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1c.** Obedient, usually does what adults request  一般來說，比較順從，通常是大人要求要做的都肯做 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1d.** Many worries, often seems worried  有很多擔憂，經常表現出憂慮 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1e.** Often fights with other children or bullies them 經常與別的小孩吵架或欺負其他小孩子 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1f.** Often unhappy, down-hearted or tearful  經常不高興、情緒低落或哭泣 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1g.** Nervous or clingy in new situations, easily loses confidence  在新的情況下，會緊張或黏住大人，容易失去信心 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1h.** Often lies or cheats 經常撒謊或欺騙 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1i.** Steals from home, school or elsewhere  會從家裡、學校或其他地方偷東西 | 1 | 3 | 5 |
| **ADD\_CA1j.** Many fears, easily scared  對很多事物感到害怕，容易受驚嚇 | 1 | 3 | 5 |

**ADD\_CA2.** Do you think your child have difficulties in the following areas?

您認為您的孩子是否有以下困難？

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator reads out each option**  **訪員逐一讀出選項** | | | |
| No difficulties  沒有困難 | Yes, minor difficulties  有少許  困難 | Yes, definite difficulties  有困難 | Yes, severe difficulties  有很大的困難 |
| **ADD\_CA2a.** Emotions 情緒方面 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_CA2b.** Concentration 注意力方面 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_CA2c.** Behaviour 行為方面 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| **ADD\_CA2d.** Being able to get on with other people 和別人相處方面 | 1 | 2 | 3 | 4 |

If four attributes of ADD\_CA2 all are coded 1, skip to ADD\_CA4. The rest continue ADD\_CA3.

若ADD\_CA2四道題全部為碼1（否），跳至ADD\_CA4題；否則，跳至ADD\_CA3題。

**ADD\_CA\_3.** If your child have these difficulties, have you asked for assistance from professionals (such as social workers, counselors, clinical psychologists, psychiatrists, nurses or other medical professionals)?

如果您的孩子有這些困難，是否曾因此而求助專業人員（例如社工，諮商師，心理師，精神科醫生或護士，或其它醫療人員）？

1. Yes 有 5. No 沒有

**Read out:** Please give your answer on the basis of your child’s behavior in the past.

**訪員讀出：**以下請根據您的孩子過去的行為來回答。

**ADD\_CA4.** Have your child smoked cigarettes? 您的孩子有沒有吸過煙？

1. Yes 有 5. No 沒有

**ADD\_CA5.** Have your child drunk alcohol, including beer?

您的孩子平時有沒有飲酒，包括啤酒？

1. Yes 有 5. No 沒有

**ADD\_CA6.** What is the least level of education you hope your child to complete?

你希望孩子將來最少要達到哪一個教育程度？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Primary | 小學 |
| 2. Secondary 3 (Lower Secondary) | 中三（初中） |
| 3. Secondary 5 | 中五 |
| 4. Secondary 7 | 中七 |
| 5. New Senior Secondary | 新高中 |
| 6. Post-Secondary (non-degree) | 專上教育（不包括大學） |
| 7. First degree | 大學 |
| 8. Master degree | 碩士 |
| 9. Doctor degree | 博士 |

Remark 備註：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CA31. Record by enumerator:** Did the child participate in the interview?

**訪員記錄：**該子女是否參與回答本問卷？

1. Yes 是 5. No 否

**CA32.** Would you like to participate in the follow-up interview in the future?

請問您是否願意將來接受後續訪問？

1. Yes 願意 5. No 不願意

**- End of Child questionnaire –**

**- 子女問卷完 -**